

Руснаци у Швеце



Рок X, Чис. 1 Януар – Април /2011/ January – April Vol. 10, No. 1

КАНАДА – ЗАД ПОПИС ЖИТЕЛЬСТВА У КАНАДИ

ЧИ ВИДЗЕМЕ ЗОЗ ЦИНЮ?

◆ Наш предлог же бисце ше на попису вияшнели як **Rusyns** и же бизме, так, конечно були у статистиких виказани як конкретна национална група у Канади. **З тим бизме достали и одредзени права.**

У Канади (та и веліх других жемох у Швеце) того року будзе организовани попис жительствова. Пописи жительствова важни за держави же би знали як и цо плановац, цо и дзе будовац (нови школи, драги, водоводи, явни превоз путнікох, полицийски и огньогасни станіци, доми здравя та дзедински яшелька и подобне) и же би ше провадзело миграцийни рушаня жительствова и його евентуални рост або опадане.

Под обовязку попису спада каждая особа цо жиє у Канади як и жителе Канади хтори жию гет у Швеце (у воєних базох, у дипломатских представніцтвох, робя на ладьох итд.). У Канади буду пописовани и тоти цо маю дочасову дозволу перебуваня, дозволу за студиране або дочасову роботну дозволу як и члени їх евентуалних фамилийох.

Попис у Канади почне у **маю того року**. Значи, праве є на прагу и тота информация сцигує у остатней хвильки за даєдних цо ю пречитаю а не информовани су детальнейше о тим.

Попис жительствова важни и за нас, Руснацох у Канади и Америки. После досц масовних усельованьох до Канади у остатніх 20 рокох у воздуху вше “вишело” питане же кельо нас ест у тей жеми. То, насампредз, и прето же нашо предняци похопели же кед една национална група евидентована, регистрована у Статистики Канади, же тота национална група може вец обчековац же вит-вори и даєдни права,

односно же з одредзених фондох може достац средства, пенєж за подпору одредзених культурних и етнічних активносцох. Маєме два культурни асоцияциї, одну у Онтарию (затераз нерегистрована) и другу у Саскачевану (регистрована, урядово роби), а за озбыльнейшу роботу тих асоцияцийох важне и число припаднікох тей националней групи же би ше цо лепше плановало шлицки культурни, образовни,



Бали, пикники и други нашо сходи будзе легчайше организовац кед будземе конечно регистровани у Статистики Канади

Предлужене на 17 боку

ПОВОЛАНКА

РУСНАЦОМ-ВИСЕЛЕНЦОМ

У ЦАЛИМ ШВЕЦЕ!

Кед же того року плануєце нащиву Старому краю потрудзце ше же би сце були там и у дньох од 23. по 26. юний. Теди ше у Руским Керестуре ма отримац **50. Фестивал рускей культуры “Червена ружа”**.

Нащивце тото швето рускей культуры, уживайце у змистох єдного з найстарших фестивалох у Сербії! Сигурни зме же з вашу нащиву допринешеце шветочней атмосфери хтора би требала обяц тот наш валал на таки способ на яки були провадзени и славени перши “Червени ружи”. До билого рана! Бо, “Червена ружа” є єдина и єдинствена, правдиве швето культуры Руснацох на югу Панонії. Розпорядок манифестацийох ище вше не бул прецизно утвєрдзени кед зме тото писали, але тогорочне швето культуры би могло випатрац так:

Штварток, 23. юния – вистава подобових роботох наших уметнікох, коктейл, потім будзе представена тритомна кнїжка нотох и текстох композицийох з потерашніх “Ружох” а Керестурици пририхтаю промоцию руских едлох. Наступ Национального оркестра. Можлїви и концерт Дьордя Балашевича.

Пияток – Єдна файта ретроспективи, госцюю дакедишні шпиваче-побидніки, авторе композицийох; концерт Дьордя Балашевича.

Собота – Спортски дзень. Пред вечаром будзе “Червене пупче”, ретроспектива шпиванкох з потерашніх манифестацийох. Вечар будзе Шветочни концерт (преважно госци з иножемства). Познейше будзе отримани рок-концерт першенствено за младеж (и тих цо ше чувствую млади!). До билого рана!

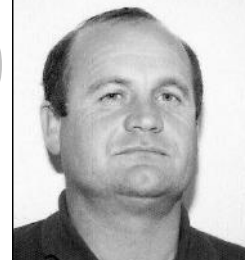
Недзеля – Спортски дзень. Вечар будзе отримана закончюца манифестация, традицияна “Червена ружа”, змаганє младих шпивачкох и шпивачох за найкрасши гласи. Госци того вечара буду Шпивацка група “Гачура” зоз Гуменого.

**Збуртайце Керестур
до билого рана!**

ЯКИМ ВАРГА УЖ ВЕЦЕЙ ЯК ШТИРИ ДЕЦЕНІЇ ЖИЄ У АВСТРАЛІЇ

Я РУСНАК ОСТАЛ И БУДЗЕМ ТО ДО КОНЦА ЖИВОТА

Пише:
Гаврііл
КОЛЕСАР
Киченер, Канада



Нашо виселенци у Австралії досц розошати и нїяк сом не могол дойсоц до даякого стаємного контакту зоз даским. Упартосц ше, заж лєм, виплацела и явел ше ми на емайл пан Яким Варга зоз варошу Джилонг. И я му, розуми ше, такой “назадавал” задатки, роботи, же би призберовал адреси, презвиска, число наших людзох у його краю. Вон ше соглашел а потим ше досц длуго не являл. И вец ше явел але зоз інформацію яку я ані у сну не думал же од нього достанем:

- Препачце ми же сом вам не писал одвити такой на ваше писемка, остатні 5 роки ше лічим од лейкомиї и после хемотерапії ше ми наисце не пише... то така хорота же бим ю не пожадал ані псови блукачови на улїчки. Мал сом 12 хемотерапії и 4 иншаки а то таки третмани же би забили 100 патканьох. Можеце вец задумац же як ше чувствуем... О пар дні мам пойсоц до шпиталу же би на мене опробовали еден лік хтори ме будзе коштац 60.000 долари. Третман будзе 12 тижні и мойо цело муши и тото прецерици бо професор цо ме лічи гварел же мам шанси а я, конечно, не мам цо страциц бо ми крив уж у велькей мири уреспасцена. Модлім вас же бизме пар тижні не контактовали бо будзем переходзиц през найчежши часи свойого живота... пробую ми “заспац” лебо цалком зніщиц лейкомию гоч тот процес забива и здраву крив. Доктор вери же ми после будзе превладавац здрава крив, же руши на лепше. Од 100 людзох 80 прежию таку хороту а 20 умру. У добрих сом руках, верим. Патрим на добри бок шицкогo, а о недобрим не треба ані роздумовац – воно и саме придзе кед так судьба одредзи!

Одушевел ме тот реални и змирени оптимизем пана Варги. Очиглядне же о своей хороти вельо знал и же ше з довирийом препущел до рукох доктором хтори му пробовали помогнуц. Зложел сом ше же причекам за контакт, пробовал сом го охрабри, потримац, а чи ше ми то удавало не знам ані сам. Дас мешац и пол сом не мал контакт зоз паном Варгом. И вец ше явел на Скайпу, необчековано и мне на радосц. Обновел моци и ми окончели ширшу розгварку о його одходзе и о його живоце у Австралії. Мал моци, познейше, написац ми ище и пар емаили у хторих описал дасдни интересантни епизоди зоз часох приходу до Австралії и з виселенского живота. Послал и вецей фотографії. Шицко сом тото сцerpено складал до едного мозаїку хтори, на концу, випатрал як една розгварка з нашим виселенцом у далекей и нам ище вше не досц познатей Австралії.



Яким Варга зоз шестру Марчу

Любо Рац, Владо Колбасов, Данко... Кед зме вишли на улїчку були зме барз блїзки, любели зме ше и почитовали. До карчми зме теди не ходзели. Любо Рац мал ключи од нашего культурного дружтва та зме там були соботу и введзелю. Кед сом бул остатніраз у нашиви та сом видзел вельки дрова хтори ми, дзеци, посадзели пред 50 роками.

У Новим Орахове була и наша руска школа. Як дзеци зме ше и там часто зберали. Учителка Аранка була добра. Учел нас и учитель Микола Сегеда, вон бул строги, досц строги! Повед бим же вон правел шора у школи.

ДО АВСТРАЛІЇ ЗА \$30

- Цо вас мотивовало же бисце теди, 60-тих роках прешлого вику, дали шицку моц у напране виселеня?

- Жадане за лепшим животом велїх з нас опредзельовало же бизме витирвали на пробовано виселїц ше до швета. Худобни часи у менших валалох. Там людзе хтори кус лепше жили твардо чували свойо, и масток и позиції та ми, млади, такповесц не мали шанси. У Орахове не було индус-триї, було кус жеми, фарма за швинї дзе ше могло робиц и то було шицко од можлівосцох. Та виберай... Не було там, буквално, места за шицких

- Народзени сом 1952. року у Руснацох.

Новим Орахове. У обисцу, у фамелії зме жили з оцом Якимом и мацеру Амалу. Я бул едини хлапец од дзедцох у фамелії и достал сом мено по опови. Мам штири шестри - Гелену, Марчу, Мелану и Веселу. Бивали зме у штред Нового Орахова, на улїчки Бориса Кидрича дзе жили векшина

- Чи сце мали пайташох у Орахове, хторих спомедзи нїх паметаце?

- О, мал сом. Надосц. Шицки ми були подобни, у истей ситуації и були зме досц блїзки теди, як дзеци. Були зме потребни еден другому. Од товаришох ми бул блїзки Янко Винаї,

ПУТОВАНЄ ТИРВАЛО 24 ГОДИНИ

У октобрі 1969. року зме чекали у Бечу, у Австрії, на уход до авіона хтори нас мал однесц до непознатого од чого кажде у души дакус поцерпал. Чекали зме у шоре кед нараз хтошка злярмал же у авіону нет места за шицких. И пришло до правого стампеда, ми напредку були скоро погажени. Австралійским службніком требало вецей як 5 минути же би змирили престашену масу зоз обяшненнями же ест места за шицких.

Путованє тирвало 24 години и вец зме злецели до прекрасного Сиднею у прекрасней жеми. У авіону ше нам випитовали же дзе жадаме пойсц и чи маме дакого дзе ше змесциме.. Хто не мал нікого та му держава обезпечела задармо змесценє и костиранє на неопредзени час. Ми ше змесцели у хостелу Вилавуд хтори приимал уселенцох. Кажди дзень приходзели людзе до хостелу и понукали роботи у їх фабрикох, а нам було чудне же нас газда модлі же бизме пошли робиц до нього.

нас. Мене уж теди не було ясне прецо праве нашо людзе були там населени? У Чер-винки було теди роботи кельо сцєце, у Кули, у Вербаше було аж и нато а наших населели гет там за Бачку Тополоу. По моім якимших прешвечєню, на подручє Нового Орахова треба-ли буц населени други, а не Руснаци. Видзи ми ше же нас, Руснацох, з тоту селїдбу розбили и же зме, як заєдніца, з тим направили крочай назадок.

- Чи дахто од тих цо ше виселели теди побановал же то зробел?

- Кельо я знам, од тих людзох цо их я познал а висельовали ше – ніхто не побановал, ніхто не погришел. Дзекуєм свойому шовгрови же ме потримал кед ми було, як 16-рочному, найчєжше у живоце. Я бул млади кед сом 1969. року прешол до Кули, мал сом лем кус вецей як 17 роки кед сом почал робиц у карчми “Тексас”. Теди ше отворела можлївосц пойсц до Австралії преїг Австрії. И то кошталє лем \$30. З подписованьом контракта ше мушело пристац на то же у Австралії будзеце голєм 2 роки. Людзе, хторих сом познал и хтори уж були у Австралії, кед сом ше им питал чи да идзем чи не, одвитовали ми: “Идз, идз! Будзеш мац лепши живот! Ти себе ані задумац не можеш як ше там жиє.” И то то ме ошме-лєло. И ми подписали контракт та зме, по-тим, як видзице, оста-ли у Австралії не два роки але, ниа, по нешка. Окрем мене, до Австралії пришли и мойо шєстри. Вони теди уж були поодава-ни, финансијно досц стабилни, медзитим,

кед ше указала нагода за виселєне до Австралії вони ше тиж приявіовали. Шєстра Мєлана пришла дакус познейше, шєстра Вєсе-ла ище познейше, док шєстри Гєлена и Марча доста-ли папєри кед и я и пришли зме ведно до Австралії. Шицки штири шєстри з фамєлиями и я зоз свою фамєлию тєраз зме у Австралії.

- Неодлуга по приходзе ви ше ожєнєли?

- Зоз Марию, мою супругу, зме ше упознали ту, у Австралії. Були зме млади кед зме ше

стрєтли и упознали и такой зме якошик заклочєли же нет хасну же кед ше будзєме по улїчкох шейтац але нам було ясне же треба же бизме ше вжали, оформєли фамєлії, почали озбиљно робиц и почац свой заєднічки живот так як спада. Року 1973. зме ше ту у

СЛАНІНА И ЦЕСНОК

Пред тим як зме вошли до авіона та нас препатрали, сцєли знац же цо ношимє до Австралії. Австралійски закон досц строги у тим поглядзе бо жадаю зачувац Австралію од даєдних хоротох. У Австралії нет даєдни хороти хтори у других часцох швета правя бриги. Вецейраз нам гуторєли же шмєме прєношиц лєм конзервовану поживу.

Кед зме уходзєли до авіона та ше єдним нашим питали же чи маю дацо приявиц за препатрунок, поживу насампредз, а вони одмахли зоз главу же не маю. Розказал им най поотверєаю куфєри и у єдним з куфрєх, там долу, нашли им вєльки фалат нашєй червєнкастєй смачнєй сланїни хтора була спакована до пластики. Шицки ше позбєрєли коло тєй сланїни бо вони такє там у тропскєй часци не видзєли. А теди ані цєснок Австралійци ище не хасновали. И такой було повєдзєнє чєлєднікови же то то не може прєнєсц до Австралії. Вжали сланїну и рєцєли ю до шмєца. Ище и нешка видзим очи того нашого Руснака, очи у хторих бул и смутєк прє ТАКИ фалат сланїни хтори одруцєли до шмєца, але и страх же цо то буду тєраз єсц там дзєшка гєт, у новим швєцє?! Руснак ше, ниа, так порихтал зоз жєну и дзєцком на драгу до швєта а службєніки на аєродромє погубєли його плани. Нє похойвовали зме теди же нам держава хтора нас примала и чєкала, же нам да и єсц кєльє лєм жадаме. И я, за 50 роки ту у Австралії, дошол по 100 кили у чєжини.



Мария и Яким Варга зоз унуками Емилию и Ясминку кед дідови Якимови бул 55 рєдзєни дзєнь

грекокатолицкєй цєрквєи повинчали и, ниа, и нешка крашне жиєме.

Моя супруга Мария народзєна у Босни, у украинскєй фамєлії. Вони мали прє-звискє Тєсла, як и познати науковєц Никола Тєсла. После другє швєтовєй воєни ше розсєльовали по Югославїї та и вони прєсє-лєли до Петровцох при Вуковарє. Оцєц єї поховани у Петровцох. Марию сом упознал ище у часєх кед зме робє-ли у фабрици волни недалєко од Адє-так алаиди. Була то фабрика дзє ше продукую чєбєта зоз квалитєтнєй мєрино волни, фаб-рика “Анкапринга”, хтора и нешка єдна з наймоцнєйших фабрикох тєй файти у швєцє. Учєл мє єдєн по походзєню зоз Чєхословаккєй, бєшєдовал по словацки а я го перфєктно розумєл. Шєф ше чудовал же як то я знам тєльє язика, видзєл же ше добрє згварям и по словацки. Було му мило же ма таких роботнікох у компанії. Робєли ту и мойо шєстри але о три мєшаци пошли. Та вєц и я надумал же пойдзєм за нїма. Газда мє пробєвал нагвариц же бим остал, бул млади члєвєк, правє мє



Яким Варга зоз дзівками, унуками и жецом

обучел же бим шицко робел, а сцел сом робиц и учиц, але ме не могол затримат кед сом надумал пойсц. Пришли зме ту до Джилонгу а ту було на понуканю надосц работи. Могли сце робиц два работи у дню кед сце за таке мали дзеку. Без проблемох. Була ту мощна продукция моторох за “Форд”-а, и ту робели нашо людзе хтори ище не знали добре англійски. Мнє, гварим, робиц нігда не було чужко а гледал сом такі работи дзе була висша плаца на годину. Зоз добрим заробком сом ше могол осамостойовац, бул сом свой газда, як ше то гвари. Теди зме ше з Марию узнали, пришла и жили зме ту мешац дні але вона сцела да идземе до Мелбурну и да там робиме. Пошли зме до Мелбурну и там сом робел у “Ериксону”, у продукції телефонох. Медзитим, я непрерывно гледал роботу у пристаніщу у Мелбурну, але то уж не було легко, тоту роботу ше чужше доставало. Я роботу нашол, але ме газда не сцел пущиц зоз “Ериксону”, ніяк! Я роботу охабел и одрекол сом ше 700 долларох. Газда ми не сцел виплациц остатні заробок и непрерывно ми гуторел же “лебо ши шалени же охажаш такую роботу, лебо ши наисце нашол лепше плацену роботу”. И не виплацел ми остатні заробок. А я пошол на нову роботу на хторей сом, потим, остал 38 роки. Нігда ми не було жаль же сом охабел тоту роботу у Ериксону бо сом, так, достал шансу робиц у пристані-щу цали свой роботни вик.

У пристаніщу сом робел на тих вельких дзвигачкох хтори кладу контейнери на ладі. Тиж сом робел на роботах уносу податкох о контейнерох, односно, же би ше точно знало же на хторей позиції хтори

контейнер змесцени же би ше на одредзиску, кед ладя сцигне, знало ефикасно дзе ше хтори контейнер находзи и же би ше до нього дошло по найкратшей можливей драги. Цо сом длузей у пристаніщу робел вше сом бул лепше плацени. У компанії ценели нашу групу бо зме посцигли шветови рекорд понеже ше нам удало на ладі змесциц 320 контейнери у едней змени. Тераз тот рекорд злепшали у Дубаю и у Сингапуру.

Мария ме теди поцагла зоз Джилонгу до Мелбурну. Теди була така ситуація же сце могли, кед сце мали дзеку, и три работи у едним дню мац. Пред тим зме були у Аделаиди, гледали зме наших людзох, англійски язык нам ище бул слаби и цагало нас ту нашей заедніці, ту нашим людзом, дзе ше вец легчейше було спорозумиц. На початкох, док нашо людзе не знали як-так англійски, було вшеліак. Єдна наша челедніца гледала млеко, требало ей млека, а не знала як питац та пуцала глас “муууу, муууу” пред тарговцом, а кед ані то не помогло а вона ше вец лапала за перши указуюци же ей треба млека.

Я ходзел до школи за англійски язык и досц сом швидко научел язык тельо же сом могол пречитац було яки текст и поро-зумиц го. Треба-ло нам, значи, пар роки же би человек почал чувствовац Австралию як свой дом. Австралски народ то добри народ. Кед то гварим думам насампредз на менталитет, Австралци на еден способ подобни нам, Руснацом, и прето нам озда и одвигуе жиц медзи німа. Цо нам лем требало помогнуц – помогли нам!

РУСНАЦИ ШЕ НЄ ОРГАНИЗОВАЛИ ЯК ЗАЄДНІЦА

- Жиєце у Джилонгу, опишце нам тот варош.

- Джилонг мултинационални варош дзе єдна штвартина жительох то припадніки рижних народох зоз цалого швета.

Ту єст два грекокатолицки церкви и єдна православна. Джилонг тераз оддалени од Мелбурна коло 100 километри. Медзитим, о 20-30 роки ше годно збуц же то будзе лем часц Мелбурна бо ше Мелбурн барз нагло шири. Повязани зме зоз Мелбурном зоз барз добрим автотрагами, по штири драги у едним напраме єст спрам Мелбурна, и штири назад. Гайзибан идзе кажди пол години. Джилонг ма 400 тисячи жительох, спрам Мелбурна вон менше место. Розпрестарти є на океану и то так же було дзе да ше находзице у Джилонгу вше будзеце чуц жубротане моря. Клима ту у Викторії под уплівом Антарктика так же нам цали рок таки як цо у Войводини септембер, одприлики. Пар дні у стред лета єст горучави и до 40 ступньох а вжиме температура зна спадуц и блізко ту нули медзитим ляду зме нігда не мали, океан хтори коло нас вше отримує температуру воздуха понад нули. Ляду и шнігу у Мелбурну, значи, нет але го єст таке дас 120 км далей од Мелбурна, на горох. Кед зме сцели обрадовац дзеци та зме их водзели на тоти бреги дзе єст шнігу.

Нашо людзе кед ше ту стретню на улічки та ше явя єдни другим, побешедую. Але не пришло до того же бизме ше шицки на дачим обєдинєли. Не! А прецо то так, я не знам. Пар фамелії пробовали дацо зробиц, обєдиніц цо векше число наших людзох, але не ишло то одрук, не удало ше. Я гоч и мал таке жадане обєдиніц наших людзох але вше ми приоритет була моя фамелия, моя работа а аж вец шицко друге. Ту у Викторії нет нас вецей, як ше ми видзи, як 30 до 40 фамелії. Ту у Джилонгу маме два фамелії **Папових, ту ми, вец Варгово, Дудашово**, та вец ту **Новта, Михал кум...**га, видзиме ше раз мешачно... ту и **Микита, андя Амала Микита**, я ей однесол пар раз

Хижа Варгових у Джилонгу



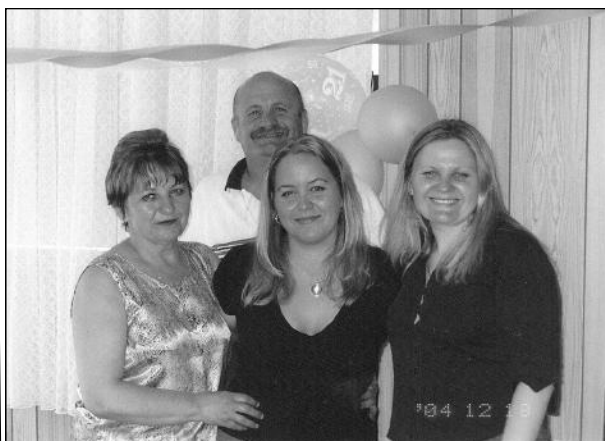
риби а вона то вец уварела та волава **Романових, Йоцичових** на смачни рибов папригаш. На свадзби, як ше гвари, кед сом волап та пришли, кед мнє волали та сом пошол. Свадзби у Австралиї драги, досц коштаю, та нашо людзе не правя незнам яки вельки свадзби.

Мария знала три язики и обиходзела офиси гледаюци роботу, насампредз, на предаваню авионских картох. После робела непрерывно коло мнє, так зме надумали и организовали, бо у Австралиї кед сцеш швидше напредовац вец у обисцу потребни голем два плаци.

- Мали сце мали дзеци, як сце организовали їх чуване кед сце робели?

- Патрели зме же бизме робели у розличних зменох та зме так могли буц зоз дзецми. Дакеди, розуми ше, муше-ли зме заплациц за чуване дзедоцх. И ту нам папї Гелена Йоцичова часто була од помощи, чувала нам дзеци.

Маме два дзивчата у мал-женстве. Една родзена 1974. року, а друга 1983. року. **Магдалена** и **Натали**, Наталка по нашому. Нашо дзивчата од нас як родичох прилапели основну ориентацию на европски стил живота, патрели як то ми робиме а ми им поясньовали, указовали и вони ше на тото придали. Я зоз нїма бешедовал по нашому и вони барз добре розумя по руски, по украински та и по сербски. Една нам дзивка роби у обласци осигураня, а друга роби як кнїжководитель. Маме и унучата **Емили** и **Ясинку**. 13 роки и 7 роки им. Младша баржей лапа наш руски язык, интересує ю вельо того цо вязане за язык и за нас як Руснацох.



Мария и Яким Варга зоз дзивками Наталку и Магдалену

Не мам праву пензию але то тераз една файта

инвалидскей пензиї хтору сом почал доставац од хвилькох кед утвєрдзене же сом хори од леукемий. Я цали живот ту уплацовал до приватних фондох же бим после, кед ше пензионуєм, могол доставац ише и додатки гу пензиї. То, конечно, мойо уложени пенєжи на хтори мам право уж тераз.

Ми жиєме ту при Мелбурну але зме на летованя одходзели гет горе на сивер Австралиї, до предїлох дзе тропска клима. Но, я обачел же ми вельки горучави покус и завадзаю. Озда сом ше барз навикнул на климу яка панує у Мелбурну. Ту непрерывно дує витрик, ошвижи воздух. А там, у тропскей часци, га там можеце положиц рано едну власу так, на горе да стої, и кед ше пополадню врацице а вона и далей стої так як сце ю рано намесцели. Дакеди у тим тропским амбиенту не мож, такповесц, ані дихац.

А ми ше порадзели же, у пензиї, пойдземе жиц до тропскей часци Австралиї. Прето зме там купели квартал, досц луксузни, хтори тераз видаваме.

Тото цо зме купели то барз красне, комфорне за перебуванє и летованє. Жадали зме то рекламовац и у ваших новинах "Руснаци у Швеце" а

у тим смислу же кед дахто приходзи зоз Канади або зоз Сербий и жада мац змесценє у красним краю и по вигодних ценох, най ше шлєбодно обраци на нас.

- Чи зоз тим маєтком у Ози рєзурту ви у подполносци розполагаєце чи то ваше лем мешац або два у року, апартман уключени до такволаней шер системи?

- Не, то комплетно наша неру-хомосц. Ми на тото барз мерковали и так зме куповали же, практично, "после дзверох", односно, простор



Дочек Нового року у Варговим обисцу у Джилонгу на + 30

квартеля то наш маєток и лем ми зоз нїм маме право розполагац. Ми там можеме буц кельо сцеме а кед зме не там вец маме контракт же можу видавац другим. Медзитим, гварим, то наш маєток и кед бизме надумали предац го, вец би го ми предавали а не даяки менаджмент хтори будовал або управял зоз часцу рєзурту. Ми гледали таку позицию же би ше зоз квартеля видзело морйю, же бизме чули жубротанє габох. Затєраз то так. Можебуц ше ту доокола вибудую, познейше, будинки хтори нам завру тот видогляд, але затєраз ми уживамє у погляду на отворене морйю.

БУЛ ТО РАЙ ЗА ЛОВАРОХ

- Робели зме, шпоровали, я нїгда не хасновал алкоголь, а мал сом нагоди и пенєжу. Волел сом пойсц до природи. Перших рокох як сом бул ту, у Австралиї, значи од 1970. та по 1985. рок, бул прави рай за заяци односно лов на нїх. Пред вецей як 100 роками хтошка принєсол зоз Европи заяци и пушел их до дзивини же най ше множа, а же би панове мали вецей возбуженя у ловах. Медзитим, нїхто не думал на тото же ше заяц так нагло розшири. Милиони и милиони заяци завжали простори Австралиї, були права напасц. Були прєглашени за чкодлїву дзивину бо попасли траву другому статку. Не могло ше их нї зоз чим викорєнїц, аж кед у лабораторий 1990. направена якаш хорота цо их добре прєридзела, аж теди и Австралия оддихла од заяцох.

И тераз кед бим вишол на

улічку та бим найдалей о пар минути видзел заяца а трима ше тераз же их нет ані приближно тельо як их було скорей.

Бул прави рай за ловадох, гварим. З оружийом ше мушело пойсц 8 км вонка зоз Джилонгу. Було то за нас добре месо, а задармо. Покуповали зме себе пушки, мрежи, пси, мали ласици або аж и хорти хтори добре виганяли заяци. Хорт знал, кед ше нагнівал, шприцнуц свой смрод и одплашовац нас и по 20 метери од себе. Пушцали зме го до дзирох та виплашовац заяцох, а дакеди боме и гади, а теди ми од га-да сцекали далекко.

Мал сом пшичка Сели (лисицар або пат-каньош у нас), од малючка сом го водзел до лову и добре бул витренирани и плашел заяци зоз високей травы а нам пред пушки. Сели не сцела исц там дзе гади, нанюхала их, та вец и ми були безпечни. Ту з векшей часци барз отровни гади. Кладли зме мрежи на дзири, пушцали ласици и налапали зме и по 20 живи заяци. Повиберали зме лепши фалати за себе, а гевти зме дали псом най ше госца. Не остали ані уха за німа.

Ласици зме так припитомйовали, учели ю же би слухала и не кусала, же сом ю положел на стол и дал сом ей стредок длані, а длань сом випросцел же би не могла укушиц. Дал сом ей длань и покля лем сцела укушиц вше добила по носу так же одлечела 2 метери од стола, и так ше то робело покля не научела же не шме кусац.

Сели сом мал у часох кед Югославия препадала и кед ту приходзели нови приселенци. Я ше одному новому похвалел же Сели добри ловар. Челеднік нігда не бул у ловах а заинтересовал ше. Дал сом му пушку, пушцел сом Сели опрез нас да нам виплаши заяци зоз гуцави. Кед першого заяца виплашела тот челеднік почал штреляц и по заяцови але и по пшичкови. Я му скричал най престане, ша пса ми забие!



Вирни и добри пес Сели

Вишла Сели з травы, патри, а розумела шницко бо може и ей дакус подпрашело хвост та ше злекла. Цали дзень зме ходзели и не забили зме

ніч бо Сели ишла 1 метер за нами. Пригварял ми тото новопечени ловар же “дзеже тот пес цо сом го так хвалел” а я му гварел же пес розуми и не вери такому ніч, як вон. Сели пред тим, и после того, таке нігда не робела. Сели здохла после борби зоз боксером, вельо векшим псом... забула, сегинь, же е мала. Дармо мала вельке шерцо и ні од кого ше не бала, але ту ше преценела. Кед до ней дахто сцел копнуц вона му зграбела панталони и вишела на ніх док ше тот не оддумал од копаня до ней.

Або други приклад: потька ту, як риба, не ценена. А ми лапали риби, и потьки але и други файти рибох, бо зме знали на рижни способи пририхтац рибово месо за едзене. А було так же кед сце лапели потьку вец ше ю не шмело врациц до води бо кед би вас видзел контролор же то робице та бисце були покарани, ише бисце у таким случаю и добре заплацели. Паметам же Мария раз пришла зомну лапац риби а то бул час кед ше риба тарла. Га то було чудо едно! Велька маса рибох пришла до плітшей часци озера и тарла ше. Там було тельо риби же ше била моцно до ногох, скоро да спаднеце под налетами вельких фалатох, и я теди з мередовом виберал хтору рибу сцем. Теди сом мал тельо потьки же сом не знал цо з німа робиц. Мария ше шницкому тому барз чудовала. Теди сом дзелел риби нашим людзом. Австралия ма добри файти рибох, їм ані не було потребне же би приношели потьку зоз Европи. Лем загубели з ню свойо сладки води.

ПУТОВАЛИ ЗМЕ НА НОВИ ЗЕЛАНД, ДО ТАЙЛАНДУ...

- Чи сце пувовали по Австралиї або и ширше у региону?

- Непреривно пугеуме! И вше гледаме даяки нови дестинації. Так зме ше раз порадзели же бизме пошли гет далекко до пустини на место дзе ше копе опал, дзе лежиска опалу. Тиж зме нащивйовали и Нови Зеланд. Там зме нащивйовали фамелию Владимира Мадяра, зашли зме до ніх на кафу и дружене.



Яким Варга зоз велькими потьками на озери Чолака и дома, после риболову

Пувовали зме, наприклад, до Тайланду. На драги до Тайланду зме заходзели на едно острово дзе мож купиц барз тунї ствари. Там роботна моц барз туня та, наприклад, кошула за хтору у Австралиї плацице \$50 там ю можеце купиц за \$3 лебо \$4. Кед сцеце мац красне пувоване а гу тому ише и накупиц койцо вец идзце до Тайланду. За нас зоз Австралиї цени досц вигодни. Розуми ше, там туньше кед сезона дижджох, кед падаю монсунски дижджи.

Ми ходзиме три раз до рока дзе лем сцеме. Тераз, правда, дакус компликуе тота моя хорота понеже ми одпорносц ослабела и не знам, наприклад, у яким стану видзем з авиона кед дагдзе пугеуме. Може ше случиц же легко “заробим” даяку хороту у авиону.

- Нащивели сце дакеди стари край?

- У Войводини зме були пред 3-4 роками першираз. Нащивел сом Орахово, пошол сом оцови и мацери на гроб. То за нас далекка драга. А ми шницки у Австралиї, там у Войводини уж не маме нікого блізкого та нас ані не так цага тамаль.

Кед зме були на векшей громади та вец або шефра або Мария направя капушаніки. Вариме дасдни нашо едла але вони векшина на масци, моцнейши су, то едла насправди за наших людзох у Войводини хтори робя у польопривреді.

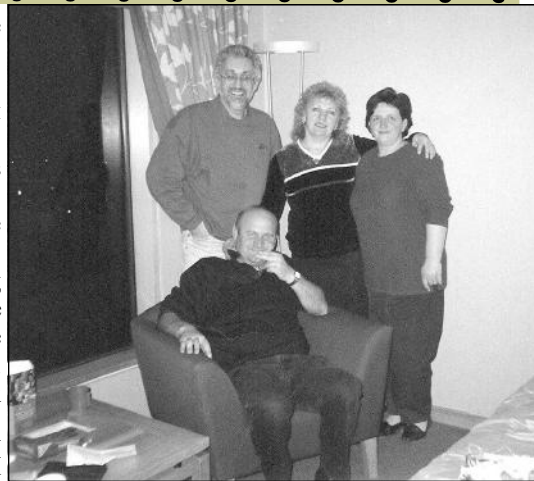
Я любим буц кухар дома та кед дацо варим я то робим до перфектносци. Кед пририхтуем даяке едло, трудзим ше же би було наисце як оригинал. Остатніраз зме правели даяки

японски специа-литет и сигурни сом же то було смачнейше як цо є у їх тутейшим японским ресторану. Тофу напра-вим лепши як цо є на маркету. Майстор сом за папригаш, гулаш и подобне.

Ми не видумова-ли превельо у поглядзе поживи. Спознали зме же и тота, ніби туньша пожива, исто вас задоволі як и тота цо ю барз драго заплацице у ресторану. Кед поровнаце лем вред-носц, наприклад, потьки и дайкей вихваленой ав-стралийскей риби вец виде же им нутрицийна вредносц такповесц иста з тим же потьку можеце мац задармо а австралий-ску рибу заплацице \$30-\$40.

Розуми ше, одредзени єдла зме прилапели од тутейших людзох, тото цо смачне, цо добре.

Дзекуюци компютеру я тераз патрим нашо руски ТВ емисії, слухам руски емисії з Радио Нового Саду. А я тиж нови, як ше то гвари, на компютеру. Ище пред роком и пол я не знал, такповесц, точку положиц кед требало дацо написац. Тераз ше учим, звладуєм непознате, а кед ше чловец сце научиц та ше и научи. Векшина наших людзох маю страх од компютера а то велька гришка. Пре тото вельо, вельо траца. Я наживим даєдних спомедзи ніх и



НЄЗВИЧАЙНЕ СТРЕТНУЦЕ У АНДАМУКИ

Дас пред 10 роками, кед сом достал рочни одпочивок, надумали зме пойсц на пар дні глібоко до пустинї опатриц же як ше то копе и гледа опал, драгоцени камень хтори жени любя мац у персценьох. Рушели зме до пустинї, до места Андамуки у Южней Австралії. То драга длугока 1000 км и на ню ше руша зоз автом хтори праве за пустинї. Андамука мале место, там єден мали дутян у хторим ше копаче опалу подмиряю. Кажде хто нови такой упада до оч бо ше там шицки познаю. На громадох одпаднеј руди зме себе другого дня назберали каменча у хторих було и жилки опалу, даєдни були барз красни. Кед зме себе назберали надосц з того каменя хторе нікому не було потребне, пошли зме до дутяну купиц води и єдзєня за драгу назад. Як зме купували а **я почувствовав же на мнє хтошка упарто патри.** Огляднул сом ше и видзел сом моїх рокох лебо дакус младшу женску особу зоз двоїма дзецми хтора тиж пришла дацо купиц. Красна твар, блондинка була, очи мала белави як небо та сом на хвильку подумал: **“Права Рускиня!”** Цошка ми не дало мира та сом ше ей опитал по англійски же одкаль є по походзеню а вона ми гварела же ми дармо и пояшньювац будзе, же ей нация барз мала. Я не одуставал, питал сом ше ей ознова же одкаль є, а вона вец гварела же я з малого валалу у Бачки, же є Русинка по походзею але же до Австралії пришла давно. Я ше ей опитал за мено того валалу и **вона ми гварела же то Орахово.** Же є зоз Орахова, Гудакова... Я ей такой гварел же и я Ораховчань але же ше ей и ей родичох не здогадуєм. Вец ше указало же вони бивали на концу нашей улїчки але пошли вчас отамаль бо у Орахове не було работи.

Боже, яки мали тот швет!

Ми теди не були єдини Руснаци у тей пустинї. Звонко Микита Гаровов и його оцєц були там скорей нас дас 20 роки и пробовали копац опал.

укажем им же то компютер ані не таке вельке, страшне, же може буц барз хасновити каждому виселенцови.

Мило ми кед видзим же ше у новинох “Руснаци у швецє” пише и о нас, Руснацох виселенцох у Австралії. Чкода же ище векца часц наших ту людзох досц инертна, треба им досц длуго же би дознали, же би похопели же дацо добре за нас, або интересантне и тд. Кед бизме були отворєнши, кед би ше нове швидше прилапїовало, вироятно бизме могли мац у каждим чишле новинох и по 4-5 боки за нас зоз Австралії та бизме так виходзели зоз анонимносци. Нєшка скоро ніхто о нас не зна пре нашу якушик завартосц. Я пропагуєм медзи нашими людзми новинки, чекам же ше за шицко заинтересую, але то муши исц, випатра, по природней драги.

Пан Варга ше дзєчне одозвал же би з предплату на кнїжу “Руснаци у Новим Ораховє” помогол тот проект односно видаване кнїжки о його родимим валале.

- Я Руснак остал и будзем то до конца живота и трудзел сом ше буц од помоци у шицким

Владимир и Славица Мадяр и Яким Варга (шєдзи) У Окланду на Новим Зеланду

цо нашо людзе ту пробовали организовац. Ми остали Руснаци, я и мойо шєстри, значи, остали Руснаци. Зоз нашима Руснацама приповедаме лем по руски, так як тераз зоз вами. И нігда зме ше не ганьбели повесц же зме Руснаци. Я би нігда не повед же сом тото цо сом не! Пар раз сом пришол з поєдинцама до зраженя кед пробовали цагац на друге, на українски и подобне. Реку, цо ти знаш о Руснацох?! Указало ше же вон скоро ніч не зна. Га вец як можеш приповедац и твердиц дацо кед о тим ніч не знаш?

Думам же сом на час пришол до Австралії, дзекуєм госпуду Богу же ми дал нагоду же бим бул ту, я вельо не гледам, мнє красни кажди дзєнь! Оженел сом ше, мам фамелию, мам красни дзєци и унуки, думам же зме добре организовали наш живот и роками шицко цєкло так як зме жадали. Моя хорота тераз дакус погубела тот стабилни цєк нашого живота але, єво, боримє ше, наздаваме ше доброму.

Бул ту и кєнєц розгварки зоз паном Якимом Варгом зоз Джилонгу. И теди сом му пожадал же би ше му здравє змоцнєло и у подполносци



Капушаніки частє єдло у Варгових

врацело, а и тераз, кед закончует як автор розгварки тот напис ише раз му од шерца жадам же би пребродзел шицки здравствени почержкосци и же би ше нашол у мирних животних цекох. Знам добре же є борец, же ма вельо мотиви же би победзел та прето и - победзи!

ВОЙВОДИНА

НА ИНТЕРНЕТУ И З ИНТЕРНЕТА

А РАДИО ВАМ ГРАЄ, И ГРАЄ...

Тоту тему о интернету знова почнем зоз питаньом:
Та, мили мойо читаче, ПАТРИЦЕ ви нашу руску ТВ преїг интернета,
СЛУХАЦЕ ви радио емисії по руски преїг интернета??!

Кед же ми на тото питанє даце одвит же НЄ, є вец наисце ГРИШИЦЕ!
Гришице прето же препущуєце, з часу на час, таки ТВ програми у хторих бисце
МАКСИМАЛНО уживали. Максимально!

Пише:
Гавриїл
КОЛЕСАР
Киченер,
Канада

Ниа, ту вам приклади цо ише могло провадзиц у рамикох Рускей ТВ програми на ТВ Войводина 2 а цо “палело крев”, односно, цо було красна лакотка и за око и за шерцо!

ОЗНАЧОВАНЄ НАЦИОНАЛНОГО ШВЕТА РУСНАЦОХ

Националне швето Руснацох у Сербії, 17. януар, того року означене зоз централну шветочносцу хтору мали порихтац Коцурци. И вони то зробели удатно. То и основна характеристика тей манифестациї - солидни або аж и висши уровень квалитету и добре уважбани / пририхтани точки. Патрачом опрез малих екранох остало лем уживац годзину и пол. Значи, то причина число 1. же бисце обезпечели приключок на интернет

и же бисце могли патриц таки програми у директним преносу було дзе да сце у швецє.

Зоз цалого букету добрих, квалитетних точкох можеме видвоїц тоти: мали зме нагоду видзиц хор КПД “Карпати” з Вербасу хтори виведол гимну Сербії “Боже правди” и шветочней шпиванки Руснацох у Сербії “Браца Русини”, а на концу програми хор виведол и гимну Русинох швета “Я Русин бил, есм и буду” (не ясне прецо тота гимна була на концу програми?!), потим ту була писня “Руски коренї” и дует Агнета Тимко и Йовген Надь, Иван Недич и Ана Мария Недич мали улечатливи рецитациї (“Коцур” М. Ковача и “Руски літопис” М. Рамача), наступели Женска шпивацка група КУД “Жатва”, Саня Полдруги, Николая Сивч, Дзивоцка шпивацка група популярно наволани “Коцурски красавици”, Танита

Ходак и Михал Иван. Наисце, перши тим шпивачох у тей хвильки у нашей музики. Вельки руски народни оркестер (26 члени) виведол Венчик руских шпиванкох под управу Юлиана Рамача. Конференса була солидна, змистова и добре интерпретована з боку водителюх. Швето за очи!

Та, гоч после було и даяки зауваги же бина була пребарз у фарбох украинскей застави, односно же украински амбасадор зоз своїма службенїками завжал перши шор та не було места за нашо урядово особи, висши по протоколу, озда ше у будучносци таке вецей не будзе повторйовац.

Нарок организаторе централ-ней манифестациї означованя Нацио-налного швета Руснацох маю буц Дюрдьовчанє.

РУЖОВА ЗАГРАДКА

Ище една манифестация прехтору наисце вредзи же бисце мали компютер, интернет и шансу тото провадзиц то уж традиційна музична манифестация односно Фестивал нових композиційох у народним духу **“Ружова заградка”**. И тогорочна манифестация “дзвигала на ноги”, як ше гвари. Упечаток же ше з рока на рок напредує, гоч да то лем и пол крочая, але ше идзе напредок. Тот рок дефинитивно потвердзел же маме добру генерацію нових, младих інтерпретаторох, але и даскельо нови мена медзи композиторами. Условія дзе ше отримує фестивал барз добри так же Вельки тамбурови оркестер Радио Нового Саду приходзи до полного вираженя и квалитет интерпретацийох скоро студийски. Лакотка за очи!

Чули зме 12 нови композицій и одлуки фахового жирия були, на концу, таки: найлепша композиция **“Я дзівочка”** автора **Михала Лікара** а інтерпретовала ю Мирела Мали, найлепши аранжман дал **Юлиан Рамач**, найлепши текст написала **Агнета Папгаргаї** за писню “Там при Дунаю”, найлепша інтерпретаторка **Николая Сивч**. Публики ше найвецей пачела композиция **“Єдно лето за нами”** Миколи Чизмара хтору інтерпретовал Игор Грекса.

Першираз **“Ружову заградку”** провадзела и една векша неясносц: наявени 13 а виведзени 12 композицій. Композиция **“Тот дзень”** автора Александра Бучка не виведзена. Випатра же не було досц поради, же кажде остал на своїм т.е. не було хто же би попушел. Но, таке ше збува аж и прето же би кажде вицагнул дайку поуку та ше наздавіме же идущих рокох до таких ситуацийох ознава не придзе. Кед же и еден и други бок дацо з того научели?!

У ревяляней часци фестивала наступела одлична Женска жридлова шпивачка група и оркестер РКПД з Нового Саду.

Єден приятель, цо ше розуми до музики и шпиваня, уж ми ютредзень по отриманей **“Ружовой заградки”** гварел же ше му видзи же додзельоване награди за найкрасшу интерпретацию идущих рокох будзе

покус депласовене. Ту думал на факт же **Николая Сивч** того року так сигурно одшпивала композицию **“Здогадоване на любов”** же, кед то будзе повторйовац и идущих рокох, други маю мало шанси у поглядзе



Николая Сивч

тей награди.

Так и я можем додац же ше, конечно, потвердзело и урядово тото цо уж рок и пол-два “виши у воздуху” а то же ше у рускей музики у Войводици зявела една позарядова шпивачка. Николая Сивч, ище як 14-рочна, прицагла увагу зоз перфектними интерпретациями. Я особне, слушаючи ей интерпретацийи и провадзаци ей рост як шпивачки, едноставно нігда по нешка не чул же би тото дзівче раз зафалшовало. Вона, буквально, зродзена зоз своїм гласом. З цалого ей существа вибива порука **“Людзе, я любим шпивац! Я любим шпивац!”**. Ма прекрасну моц контроли свойого гласа, а шпива так легко як цо ми, обични смертельни, дихаме. Розуми ше, по нешка о ей шпиваню и о ей гласу ніхто гласнейше не прегварел (лем на веб сайту **“Руснак инфо”** ест наслов **“Николая Сивч нови соловей русинскей музики”**), але то так идзе при нас Руснацох, перше роби зависц, една файта бойкоту и вец, кед уж не мож скриц нову гвизду, вец ше патри да то прейдзе цо необачлівше. А мож шлебодно повесц – Николая Сивч уж нешка така интерпретаторка яку би пожадали мац у своїх шорох и вельо векши народи у окруженю. Та ше годно случиц же ей длужне почитоване укажу други, тоти цо

наисце почитую квалитет без провадзацих суєтох, а ми, Руснаци, зоз завартима очми ше будземе правиц же таки позарядови талант не видзимо найяснейше. Но, уж то лем даяк будзе. Я жадам тей младей дзівки же би на драги соло шпивачки крчала найсигурнейше цо може, же би напредовала максимано и же би досцигла тото цо по нешка ридко хто посцигнул з нашого роду. Ма шицки предусловія за тото! Кажда ей интерпретация то швето за уха. Поведзме, чи треба лепше припознане як цо дал непознати зоз Словацкей уписуюци на Ютуб коментар при ей шпиванки **“Там под дубину”**: *Mocno šumna špivanka, zašpivala ju smutno, ale so šerdcem. Kec som ju čul perši raz, až mi slyza vupadla.* Добра интерпретация, як видзимо, не позна граніци!

КОЦУРСКИ КРАСАВИЦИ

Емисия **“Широки план”** (перша недзеля у мешацу, после ТВ Магазина) у своїм фебруарским термину мала спеціальни госцински. Була то новша дзівочка група з Коцура, популярно наволана **“Коцурски красавици”**. Перше, тоти дзівки НАИСЦЕ красавици, млади, шумни а зоз красними гласами, а друге, тоти дзівки ЗНАЮ шпиваче, верце ми на слово. Можебуц емисия дакус **“попонагляля”** волац их до госцох, ту думам же з ище кус сцерпеншого пририхтованя тоти млади шпивачки могли ище баржей указац красу свойого шпиву. Конкретно, Танита Ходак, Валентина Югас и Михал Иван шпивали и як соло шпиваче а у тим случаю шпиванки могли буц преаранжировани же би их провадзела и дзівочка група. Видзи ми ше же би то було ище упечатлівше патрачом опрез ТВ екранох, розкошнейше.

Осем коцурски красавици стали витирвало годину и пол, поприберани у руских широких сукных, стали гордо як єдна, милина було патриц на ніх. И шпивали - и по руски, и по українски, и русийски. Представел ше и оркестер КУД **“Жатва”** хтори, треба повесц, добре поднесол терху 90 минутовой емисий. Танита Ходак и Валентина Югас, иншак тогорочни побидніци фестивала **“Червена ружа”**, вироятно



представлю одредзену моторну моц у тей дзівочкей групі. Танита Ходак одлично інтерпретовала шпиванку “Панонска ровніно” а Валентина Югас ше опробовала у інтерпретації русийскей романси “Мне не жаль” и то наисце солидно окончела. Кед же останю гомогени тоті осем коцурски млади дзівки як шпивачка група направя одредзену карьеру, а предпоставям же ше спомедзи ніх ище голем пар видвоя и як добри соло шпивачки.

Тота дзівочка група, мож повесц, резултат едней здуманей роботи на плане соло шпиваня у Коцуре. Доказ су же ше витирвала работа виплаци, же ше зоз ширшей бази, зоз квантитета, може почац доставац и квалитет. Коцур, у тей хвильки, наймоцнейши по чишле соло шпивачох. Заинтересовани можу видзиц часци їх наступу на Ютуб, на интернету, дзе положени даедни музични точки з тей емисії.

ИНТЕРНЕТ РАДИО РУСКИ КЕРЕСТУР

Дзешка такой после Нового 2011. року, перших дньох януара **Интернет радио Руски Керестур** ше стабилизовац на интернету, на тей адреси: <http://www.ustream.tv/channel/radiokerestur>. И тераз ту и там ма претаргнуца у емитованю, але вони ридши и кед же маце компютер и интернет приключок можеце чуц програму того радия, исту тоту програму хтору чую и сами Керестурци на подручу валала. Практично, 24 години тот Радио або емитуе свою програму або з

часци реемитуе програму Рускей редакції Радио Нового Саду. Уж сам факт же можеце годзинами слухац його програму у хторей нашо шпиванки забираю максимални простор представя цошка возбуждующе. Радио не обовязуе же бисце шедзели и патрели односно слухали, можеце робиц по обисцу, у кухні, а радио вам грае и грае... Сама змистова шема Радия нам детальнейше не позната але учуеце там вистки зоз валалу, мали оглашки, гумор, реклами, спортски вистки, внедзелю ест директни пренос зоз Велькей служби итд. У каждим случаю кажди Руснак у швецце будзе, вироятно, з радосцу слухац тоту радио станіцу на интернету. Квалитет сигнала барз добри, найчастейше то стерео прием и з тим кажде будзе, напевно, задовольни.

Кед же ше уж конечно надумаце купиц компютер, предплациц на интернет и надумаце цагац за рукав ваших младших, дзеци або унуки, же би вам помогли научиц тоті 4-5 крочаї хтори потребне зробиц же би ше достало конекцию на ТВ Войводину, до програми Радио Нового Саду або на Интернет радио Руски Керестур, вец вам у тим досц помогне и програмска шема емитованя Рускей редакції ТВ Войводина односно Радио Нового Саду хтору обявюеме

у тим чишле. Даедни термини у тих програмах иновировани. Верце, вредзи уложиц труда и научиц того бо о кратки час похопице кельо вам радосци принеше патрене або слухане програмах по руски з Войводины.



ХРИСТОС ВОСКРЕС

ЖАДАМЕ ВАМ

БЛАГОСЛОВЕНИ ДНІ

ВЕЛЬКОНОЦНИХ ШВЕТОХ

У тим чишле:

Попис у Канади: Чи видземе зоз циню	1
Я РУСНАК ОСТАЛ И БУДЗЕМ...	2
Греки пошалели, авдиториюм ше запалел	11
Кельо нас ест у ЗАД и Канади?	17
Чи бал постане лем памятка?	19

IN MEMORIAM

УМАР МИКОЛА КОРПАШ (1940 - 2011)



Микола Корпаш, спикер новинар Рускей редакції РНС у пензиі и еден з наших найпознатших радио-шпивачох, после скоро двотижньовой борби зоз чежкима пошлїдками нагло погоршаного здравственого стану, умар среду, 6. априла у Новим Садзе. Поховани є соботу, 9. априла, на Новим теметове у Новим Садзе.

Читаче могли упознац детально його животну драгу уж у потерашнім цеку интервьюа хтори “Руснаци у швецѣ” обявюю. Повториме, найкратше, биографийни податки и у тей нагоди: Микола Корпаш народзени 24. юния 1940. року у Кули, дзе закончел основну школу. Гимназию закончел у Вербаше и Новим Садзе; дипломовал и на машинским факултету у Новим Садзе 1964. року. Рок робел у “Електрострою”, потим пошол на дочасову роботу до иноземства, та до войска, а у Рускей редакції Радио Нового Саду (РНС), як спикер, почал робити у априлу 1968. року. После двох роках пошол на штиророчну роботу до СР Немецкей, же би ше потим ознова врацел до Радия, на место спикера и новинара, дзе остал по пензионоване 2000. року.

Як шпивач-аматер почал шпивач у КУД “Соня Маринкович” у Новим Садзе, потим прешол до КУД “Максим Горки” дзе бул член хору и соло шпивач. Од того часу знімал числени шпиванки за потреби музичней програми на руским язике РНС. Його красни глас, баршоньови баритон, як и емотивни способ интерпретаций остали його защитни знак. По тим го уж пейц децениї знаю любители нашей писнї, по тим го буду знац и наступни генераций. Бо, таки глас и талант ше не родзи часто.

Обявйоване розгварки з Миколом Корпашом у новинох “Руснаци у швецѣ” у цеку. Як автор интервьюа мал сом у остатнїх пар мешацох вецей як шейсц годзини розгваркох з Миколом Корпашом, и шицки вони зняти. Потрудим ше пренесц основни Миколово становиска зоз тих розгваркох а на бази довирия хторе вон указал спрам мене як автора и вельорочного приятеля.

Як новинар, першираз сом у живоце застати зоз ситуацию же мой собеседник у цеку реализициї едного проекта умар. Судьба zcela же би то бул праве Микола Корпаш зоз хторим сом и иншак бул вельорочни приятель, там дзешка од другой половки 60-тих роках, та нас повязовали, на концу, и родзински вязи. Пре тото чувствуем глібоки, глібоки смуток и ище раз виражуем його фамелиї, його супруги Амалиї и сином Александрови и Игорови найглібше сочувствие.

Як професионалец и у тей чежкей хвильки чувствуем блага шесце же зме з Миколом на час одпочали нашо контакти преїг интернета, з помоцу “Скайпа” и писаних имейл порукох. Тото ми оможлївює, тераз, же бим интервью зоз нїм, интервью хтори предствая и едну файту животопису, до конца обявел и же би податки о Миколови Корпашови були и остали записани и запаметани за шицких тих цо и нешка а и у будучносци буду почитовац и любити його глас, його способ интерпретаций и його даскельо дзешатки шпиванки хтори уж давно вошли до скарбу Руснацох Войводини.

ВИЧНАЯ МУ ПАМЯТ!

ТАЛАНТ ТО ДАР ОД БОГА: МИКОЛА
КОРПАШ, ШПИВАЧ ЗОЗ БАРШОНЬОВИМ
ГЛАСОМ (3)

ГРЕКИ ПОШАЛЄЛИ, АВДИТОРИЈОМ ШЕ БУКВАЛНО ЗАПАЛЄЛ

• Тераз уж давни 60-ти роки були час кед ше Миколови Корпашови случели велї з найкрасних хвилькох у його живоце. Медзи иншим, нашол ше ознова медзи Руснацами и то на еден цалком мирни, судьбоносни способ. Мож повесц, кед о тим слово, же Миколови було судзене же би ше ознова нашол медзи людзми з чиїх шорох бул його оцц. Микола упознал Руснацох, їх душу, їх обичай, и занавше ше вязал за нїх, дальши живот Миколи Корпаша бул нерозлучно попреплстани зоз Руснацами у Новим Садзе и ширше.

Розгварку водзел:

**Гаврил
КОЛЕСАР**

Киченер, Канада

Раз сом ше Миколови опитал:

- Гайде, поведз ми цо це то мотивовало жиц, робити и творити „под амрелом” руснацким?

А вон як з пушки одвитовал:

- Еден цалком иншаки менталитет людзох хтори мене не бул по 1964. рок познати. Да не було того вечара зяри 1964. кед сом чул з будинку при рускей церкви у Новим Садзе, зоз Матки, як еден хор шпива, бул бим и надалей „Руснак на паперу”!

Замодлел сом го же би о тим детальнейше оприповедал.

- Було то, видзи ми ше, у марцу 1964. року кед сом

ишол зоз проби КУД „Соня Маринкович” дому. Драга ме несла попри нашей, рускей церкви, та спрам Темеринскей улїчки. Такой при церкви, з едного будинку, чул сом як якишик хор отримує пробу. Станул сом, опар сом ше на мурик цо блїжей гу облаком и слухам. Барз ми ше попачело. Одразу, мене з правого боку, видзим, идзе пайташ Владо Губаш. Вше зме по сербски бешедовали. Ошмихнул ше и опитал ше ми же цо я ту робим. Гварим му же слухам пробу хора. А вон ми такой же чи бим пошол з нїм нука бо праве и идзе ту до Матки. Питал сом ше ми же цо то „Матка” бо я



Микола Корпаш як член
КУД “Соня Маринкович”



**Хор КУД "Максим Горки" з Нового Саду
(Микола означени зоз стрелку)**

теди ознова знал слабо по руски. Гварим му же сом куче лепше знал док баба була жива але оцц дома нігда не бешедовал по руски. А роки прешли, вельо того сцерали... Потолковал ми же яки то будинок. Вошол сом нука и зблїжел сом ше з Руснацами и такой до хору шпиваче.

Неодлуга, пан Ириней Тимко ми гварел же най останем кушничко после проби. Привед ме гу клавиру випитац мойо гласово способносци и опитал ше ми чи бим прилапел соло шпивач 2 писні, неодлуга, на Майским



Микола зоз студентских дньох

концерту Дружтва. Прилапел сом и вон ме научел два писні „Ище раз пойдзем, мила, до вас” и „Ой, видси гора”. На концерту публика барз крашне прияла мойо шпиване и такой ми заказани термин за знімане у Радио Новим Садзе. Постал сом раз-два „професионалец” (нашмеял ше). Шпивал сом по шицких наших местох окрем Нового Орахова. Знял сом 39 писні у наступних роках. Цо ше оркестрох дотика, зоз хторима сом правел студийски знімки, сотрудничав сом зоз трома файтами оркестрох. Мам знімки зоз смиковим оркестром хторому теди бул диригент Ярослав

Войчеховски. Розуми ше, ту и незаобиходни тамбурови оркестер и диригент Сава Вукосавлев (його сом познал од скорей), а ту и забавни оркестер чий диригент бул Ивица Чукляш.

Пририхтуюци писню за знімане и, з тим, и за свой репертоар, Микола за конкретну писню вше вязал и даяку женску особу та потим, кед тоту писню шпивал на концертох, вон писню шпивал, уствари, тей особи...

- Точно! Я, рихтаючи писню, вежбаючи, нараз сом „видзел” одредзену твар и я вец шпивал тей имагинарней жени. И то так остало. Кед подумам на шпиванку „Люблю тебе”, наприклад, я точно знам хтора особа „закапчана” за тоту писню. Уствари, кажда моя писня приноси ми пред очи одну красну Рускиню.

- Хтора ци писня наймилша?

- То чежко повесц – але, уствари, и чежко и легко.

Чежко кед патрим так, на комплетни репертоар и кед ше з того ма вибрац тоту найлепша, наймилша. Медзитим, кед видзим дзивки хтори закапчани за шпиванки – могол бим такой пошоровац перши пейц писні. То:

1. Блукал я уж велї роки 2. Люблю тебе (то писня за

хтору и диригент Сава Вукосавлев и Ириней Тимко гварели же ище не дожили же би ше тирваци знімок зняло одразу, у першим шпиваню! Такой ми вони гварели, у студию, же можеме пробовац ище раз же бизме видзели чи не будзе, евентуално, лепше але такой винесли свойо думане же не будзе. И так и було.) 3. Чийо то дзивчатко 4. Синї очи, чорни брови, и 5. Одхиль лем, мила, облачок.

Писня „У горах Карпатах” ма окремене место. То иншака писня, виволуе глібоки чувства, але є не вязана за даяку женску подобу. Конечно, бул сом гастарбайтер почувствовал сом тот боль у души за старим крайом и озда прето тота писня у моїм шерцу ма якешик окремене место.

- Паметам же ши наступал на фестивалу „Червена ружа” 1970. року як кантавтор, значи як композитор а источасно ши и шпивал свою композицию?

- До того пришло цалком случайно. Купел сом кнїжку учителя Ковача и читал сом ю, читал сом його писні. И кед сом наишол на писню „Як крашне” почувствовал сом же ми баржей „легла” од других, попачела ше ми. Ютрედзень я ю ознова читал и обачел сом же ше у мене явя якашик мелодия. Док сом тоту писню читал мелодия ше уж вязала за стихи. Виприповедал я то Иринейови Тимкови, вон пожадал же бим му писню одшпиива, вислухал то раз, двараз и гварел ми же би то вон зазначел, порихтал и же можем з тоту композицию, потим, конкуровац на „Червену ружу”. Одшпивал я писню на фестивалу, достал сом трецу награду... и теди верел же сом доста тоту награду прето же сом уж бул позати пре свойо шпиване та да ме не увредза. Можебуц теди була и даяка лепша композиция за треце место?! Теди сом так тоту награду прилапел. А тераз, тих дньох, кед сом ю ознова шпивал, та ми тота шпиванка випатрала красша як теди кед сом ю першираз явно шпивал на фестивалу.

- На ТВ Загреб ши шпивал раз чи вецейраз?

- На ТВ Загреб, по поволанки Антона Мартиа, сом бул двараз. Першираз сом уж оприповедал як було. Другираз сом ше там зявел, думам же то було у програми знагоди Нового 1967. року, хтору конциповал Марти. Теди сом ше на екрану зявел у украинским народним облечиве пожиченим зоз новосадскей Матки. Думам же иншаке хлопске облечиво теди анї не мали.

Най ту повем же сом, у медзичаше, по виходу зоз войска стредком 1968 року почал робиц у Рускей редакциї Радио Нового Саду. Постал сом спикер.



**Роботна акция у дворе КУД "Максим Горки" едней яри.
З лїва, други план: Гавриїл Колесар, Ярослав Колбас,
Михайло Катона. У першим шоре: Владимир Гаргаї, Яков
Кишюгас и Микола Корпаш**

Але, як то звичайно идзе, една шанса отвора простор другой шанси. – идуцого року ме поволала ТВ Београд на знімане їх новорочней програми. Одшпивал сом „Ружи, червени ружи” и о кратки час а гу мне пришол еден челеднік и медзи иншим вон ше ми опитал „да ли бисте проширили репертоар и на српски језик? Ево Вам визит карта са телефоном па ако решите да се чујемо!”

Ютредзень сом у Редакції приповедал о упечаткох з Београду та сом спомнул и тоту визит карту. Опитал сом ше шицким присутним у Редакції, була ми потребна даяка помоц, совет, не мал сом ніякого искуства у поглядзе даякого соло наступу, шпиваня на сербским музичним подручу... опитал сом ше а шицки – цихо! А вец и я остал цихо кед сом з боку чул глас ”Ти робиш у рускей редакції, не у сербскей!” И я, боме, уцихнул, реку, да не страчим роботне место...

ШПИВАНЄ ЯК МОНЕТА ЗА РОЗКУСУРІОВАНЄ

- Кед ци не дата шанса же би ши ше опробовал у рамикох сербскей естради, тедишней, чи ши з нашима, рускими писнями наступал дагдзе индзей, думам, чи ши шпивал руски шпиванки, поведзме, у Свидніку або индзей?

- Ша я кед патрим и анализуем часц мойого живота од уходу до Рускей редакції РНС влесе 1968. року та по мойо остатне шпиване, наступ знагоди 29. новембра 1975. року у Доме синдикатох у Београдзе, медзи иншима, там теди шпивал и Звонко Богдан, га то шицко лем за йойчане, не, то за нарикане!!!

Зоз одлуку же бим престал явно шпивац и наступац, хтора у мене помали але сигурно дозревала, я заж лем, нашол свой мир и занавше сом ше одвоел од руско-українского зражованя и шпиваня по тим основу.

И едни и други ме хасновали за свойо цилі а о тим же як Микола шпива, о тим чи ми треба дац було яку шансу, о тим ніхто не дзбал... Важнейше було таке: „Знаш ти же сом явел Веняинович Бульчикови же кед ише раз порихта програму без українских шпиванкох НАЙ ЗНА ЖЕ МУ МИКОЛА КОРПАШ ВЕЦЕЙ НЄ ЗАШПИВА НЄ У ШИДЗЕ АЛЄ АНІ И У ЦАЛИМ СРИМЕ – Я МУ ГАРАНТУЄМ!” – були то слова мойого шефа Симеона Сими Сакача упутени



Микола Корпаш у центре Нового Саду, жима концом 60-тих

прейг едного челедніка Веняинович Бульчикови. А я шедзим у „Фичи” зоз Мирком Гаднянским, слухам тото, и чекам Симу да шедне до авта (я бул шофер) та да рушимо до Нового Саду. Можеш задумац як сом ше теди чувствовал! З

моім меном, зоз моім шпиваньом ше уценьовало, куповало, меняло програми... Я и мойо шпиване, так, служели як монета за розкусуриоване, як способ прициску на дакого. Я не бул обняти, теди, ані з даяким моцним проукраїнским чувством, а ані з не знам яким руским чувством. Мене ше теди пачела було хтора українска писня тиж так як цо ше ми пачела и даяка греческа, сербска або горватска писня. Я не шпивал українски писні прето же сом бул залобени до України! Да сом знал же ме буду хасовац як монету за розкусуриоване, нігда бим ані не зашпивал по українски.

Ишло то так далеко же нас раз, спикерох, Маричку Вадаскову и мене, поволал Симеон Сакач и ясно нам сугеровал же

бизме купели основни кніжки за учене українского языка, буквар и подобни приручніки, и же бизме почали учиц українски. Питали зме ше му прецо то, ша ми руски спикере... Гварел нам же нас тото вшеліак чека у будучности, односно, же будземе требац читац и на українским языку, як спикере.

Мож повесц же Сакач не похопйовал у цалей ширини роботу радио спикера. Ша ми мали дзекеди проблему и зоз читаньом на руским языку, а не же бизме читали тексти на языку хтори нам у добрей мири непознати, не наш, не усвоени у нашей души 100%. Не похопйовал Сакач же, поведзме, спикер Серб нігда не пречита текст на словенацким языку або на македонским языку так добре як цо го пречитаю матични спикере, Словенец або Македонец. Але, не мали зме вибору та зме еден кратши час сами учели українски, престрашени же страциме роботу. Е, да знали яку одлуку помали рихтам у себе!

Погар жовчу ше висипал кед 1975. року, вешені, пришло писмо з Београду же би каждая редакция „народох и народносцох” кандидовала по едного шпивача або шпивачку за преславу 29. Новембра – Дня Републики. Кандидати ше маю зявиц теди и теди зоз нотним материялом и у народним облечиве. Опа бато – цо тераз?!? Кед сом одходзел на ТВ Загреб або ТВ Београд з „Матки” сом доставал українске облечиво и наступал сом а пре тото облечиво, випатра, векшина ме потим не фермала, як ше то гвари. Похопел сом же „Мой Миколо, можеш ти шпивац не як соловейко але як троме соловейкове нараз але ти вше будзеш мац лем тото „ко те є...” од шицких з твоего окруженя”. Схадзка Редакції тирва. Главни редактор Югас гутори „покая я шеф тей Рускей редакції ти у тим облечиве вецей не увидиши не Београд, але ані едно место як представитель Рускей редакції Радио Нового Саду”. Я збунети, ришене не видзим, питам ше „Ша, добре, лем, цо я тераз мам робиц, поволанка з Београду ту...?” Гудак з боку додава „Я мам ришене. Микола най ше зруци до гола а коло лівей руки най положи чарну пантліку, и так най наступи.” Шмих, доруцоване, спердане...А я себе теди конечно подумал: МОЙ МИКОЛО, ТИ ЗОЗ 29. ХІ 1975. ЗАКОНЧУЄШ ЗОЗ ШПИВАНЬОМ!

Так и було! Правда, о рок чи два не могол сом витримац и знял сом прекрасну шпиванку „Чийо то дзивчатко”. Мал сом случай же ше ми една непозната женска особа досц часто являла зоз розглядніцами. Дзе лем була у нащиви (Нови Сад, Вербас, Зренянин, Суботица) купела розглядніцу, написала кратки текст и подписала ше зоз ”Вашо дзивчатко”.



Микола зоз своїм найлєпшим товаришом зоз младосци Душком Новаковичом

Кед сом чул слова пiснi
 Чийо то дзивчатко
 Вчера воду брало
 Я себе зашпивал
 Воно заплакало.

я достал вельке жадање зняц у студию праве тоту пiсню. И гоч сом уж пар роки не шпивал, я теди гварел Иринейови Тимкови же бим любел тоту пiсню зняц. Вон ме одбивал, видзело ми ше же не ценел тоту шпиванку як достаточнo квалитетну, медзитим, я ше вещей не жадал у вязи пiснoх и шпиваня обяшньювац. Досц ми було теди, як ше гвари, и Руснацох и Украинцох! Я едноставно сцел, цалком добродзечне, одшпивац и зняц тоту шпиванку и – квит! Та кед то робим и жадам з любви, без було якогo гонорара, га вец думам же то треба и почитовац. Тимко видзел же я не одуставам, же сом завжал ясну позицию ” сцече-сцече, а кед не сцече –айд' збогом!” и на концу пристал та зме у студию зазначели и тоту пiсню. Було то, думам же, 1976. року. И ту бул конец мойого шпиваня.

Подписник тих шорох шедзел на зниманю праве тей шпиванки. Було то красне чувство. Шицки други у Радио Новим Саду почитовали Миколов талант. Лем Руснаци з того правели спердане! Бул му резервовани найквалитетнейши студио за знимане, комплетни тамбурови оркестер сцерпено повторювал часци пiснoх, Сава Вукосавлев шицко надпатрал зоз Иринейом Тимком, а маестро Такач у студию знимал на хто зна кельо канали кажде дотхнуце струни... Микола и теди (гоч мал дварочну павзу) безперкорно и професионално шпивал и удатно знял и тот архивски знимок. Остатнi у його карьеры.

- Неодлуга потим як я закончел зоз шпиваньом на нашей музичней сцени ше зявела „Роса”. То було цошка нове, позарядове! Я, по правдзе поведзено, очековал же ше Агнета Тимко розвие до шпивачки позарядових квалитетох. Паметам ише ей пiсню „Мала Даринка” зоз хтору наявийовала свой приход, як солисткия. Медзитим, випатра же Даждиуова вещей напредовала та вец и досц длуго тримала позицию найлешей солисткия. Гварим, анi на концу розума ми не було же будземе мац сцече же ше медзи нами зяви таки состав як цо то була „Роса”. То було цошка абсолютно позарядове у тедишнi час!

Микола замкнул дзвери на тей истей карьеры у його 35 року. А то звичайно час кед було хтори шпивач РУША до найквалитетнейших подняцох, витворюе найважнейши проекти у карьеры. Ише голем 20-30 роки. **Нешка лем остава питане же кельо нам то ише пiснi Микола Корпаш могол подаровац кед би одношеня спрам нього були регуларни, кед би ше його талант, його прекрасни баршоньови баритон, лем дакус баржей почитовало?! И у тей приповедки побиду однесли дробни души, дробни суети хтори були важнейши як вична краса рускей шпиванки хтору би зоз своїм прекрасним гласом интерпретовал Микола Корпаш Дюренца.**

А Я, ВЕРА, У ПРЕДАВАЛЬНІ



Колегове з Рускей редакциї РНС: Мелания Колбас, Владимир Гаргаї и Микола Корпаш

ЗАШПИВАЛ

После тих предходних пасусох наступне, уж порихтане питане хторе сом жадал поставиц Миколови, випатрало ми дакус депласоване але сом му го, заж лем, поставел

- Опиш голем кратко яке то чувство було буц познати, покус и славни шпивач при Руснацох? Твојо пiснi ше часто чули прејг радия, чи ше то одражовало на популарносци, на тим же ши бул, поведземе, познатши, препознатлiвши як звичайни людзе?

- Я не знам дац одвити на тоти питаня. Я сцел шпивац, любел сом шпивац, и шпиванка була мой швет... Я у тим поглядзе мал найчистейши жадања а други ми по тим скакали, одмагали ми кельо лем могли. Не мал сом скоро нiяку подпору.

Розуми ше, шпиване ми принесло и красни хвильки (не медзи Руснацами). Бул сом щешлiви пре шпиване у Греческей дзе сом наступал зоз шпиванку „Чийо же то волки на дворе” и струни щесца у шерцу сом почувствовал и у Прешове кед сом ше шейтал по варошу, сам, а зоз улiчних звучнiкох ше чули мойо шпиванки.

- Предпоставям же то були ситуациї о хторих вредзи дацо вещей повесц...

- Шпиване ме одведло и на Свиднiчки фестивал. Сцигли зме, шедзели зме у дружтве, приповедали, попивковали ... а хлапци, випатра, були любоморни або ми завидзели на шпиванку, не знам анi сам, и – мишали ми напој. Я не прихильник алкогoлу и швидко сом „на своей скори” обачел же цошка не у шоре. Шеднул сом до авта и пошол сом там дзе сом бул змесцени ведно зоз спикером Прешовского радия Иваном Кремпом. И я там уж далей нiч не знам бо мишанiна навелько дiйствовала. Аж и доктор, хторого поволали, бул застарани. Но, цо ми дал, як ме лiчел не знам але я ше о пар годзини чувствовал барз добре и пожадал сом прејсц ше по Прешове, видзиц варош. Вишол я вонка а зоз звучнiкох чуем свой глас, прејг розгласу пушцали и мойо шпиванки. Вошол сом до едней предавальнi, були там два жени. Я им по руски поздравкал (українски не знам) „Добри дзень”, вони ми одздравкали а я ше им такой опитал - Знаце ви хто то шпива на звучнiки, на улiчки?

Вони ми одвитовали же то шпива Микола Корпаш.

А я им:

- Можеце вериц же то я?

И, источасно, несподзивали ме зоз свою бешеду та сом ше им опитал.

- Га, добре, як ви то бешедуеце?

- Га по шаришски! – одвитовали вони.

- Я вас так добре розумим, не можем вериц же то не у Керестуре!

- Га и ми не можеме вериц же то ви тот Микола Корпаш цо там шпива!

А я, яки сом, такой у предавальнi зашпивал провадзаци самого себе и вони ше, вера, барз несподзивали. И поверели ми такой. .. Боже, яки то красни памятки... Лем пре таке вредзи жиц...

И



Хвильки кед ше Яника Балаж и Сава Вукосавлев радзели же би запалели Грекох зоз адаптовану руску шпиванку

у тей хвильки у Миколових очох сом збачел одбліск слизох. Щири, людски бліск хтори з глібини його души вишол, так, на шветло дня.

- Спомнул ши и Греческу, и радосц дожиту праве зоз нашу, руску шпиванку?

- Греческа и Атина ми остали занавше у памятки. Вер ми, найвекше и найкрасше дожице бліску слави, як шпивак, мал сом у Греческей. Були зме на турнеї у Греческей и мало ше наступиц на концерту у Гелиополису у Атини. И Сава Вукосавлев пришол на интересантну идею та ше радзел зоз Яником Балажом, а поволали и мне (я мал фотоапарат та сом их вифотографовал под час самей поради). Радзели ше же бим на концерту у Гелиополосу шпивал одну нашу руску шпиванку хтору я не мал на своїм репертоаре. Медзитим, цака була у тим їх пояшнено:

- Ти тоту писню не одшпиваш так як у Руснаци шпиваю. Одшпиваш ю на гречески способ. Патрел ши – опитал ше ми бачи Сава - филм „Грек Зорба”?

Я ше збунел, не знал сом на цо цилую. Вони ми неодлуга потим одграли преробену верзию шпиванки „Чий же то волки на дворе”. Комплетно ю преробели на сиртаки, я мал так шпивац же бим наглашовал кажди треци чи штварти такт, пошвидшовали музику, та змириовали... Бул то оригинални сиртаки.

Пришол концерт.

Людзе божи, Греки пошалели! Я шпивам а тисячи стоя на ногах, аплаудирую у такту зоз музику, справоване пубики ми теди виволало найвекши можліви емоції, так сом анї пред тим анї потим не дожил. Греки, теди, наисце були невірятьни!

Полни 8 вечари сом шпивал тоту писню и аудиторий ше вше буквално запалел. Було можебуц и преїг 20.000 людзох на концертох. Теди ше греческе дружба нагло демократизовало, владал якишик полет, народ бул политично позитивно ориентовани, занесени... Достал сом аж и поволанку же бим госцовал на едним фестивалу на острове Крит.

О пар мешаца на власц пришла воєна гунта. Шицок полет народу бул претаргнути. Креви було по улїчкох а не шпиванки. Так и моя поволанка на фестивал на Криту скапала як мехир з мидліни...

Еден час сом аж роздумовал же бим шпивал по гречески. Тиж так, остали у мене даскельо нашо руски писні хтори не зняти але их и нешка ношим у себе як мойо особне жадане. Вони, нормално, нігда не буду зняти у студию а же би у ніх бул мой глас.

”Як чежко мац друга свойого” то писня учителя Ковача и кед сом читал тоту його писню я, источасно, почувствовал и мелодию як чече зоз тих стихох... Пан Тимко ми помогол записац композицию и я з тоту шпиванку конкурровал на ”Червену ружу 70” дзе сом освоел трецу награду. Або ”У билей шмати и шлаєру помали идзеш до винчаня...” то тиж стихи едней писні хтору сом жадал зняц але ше ми то не удало.

У чаше кед сом активно шпивал и знімал були цалком иншаки релациї и одношеня од тих хтори ушлїдзели познейше. Я робел у Рускей



Микола Корпаш на роботним месце

редакції як спикер, на концерти по наших местох ме посилали шефове и я шпивал бо требало. Наприклад, за перши 8 чи 10 студийски знімки я достал, и то после длугого чеканя, таки гонорар же то було, скоро, шмишне. Оецц ме посовитовал же най идзем до ”Зениту” и най себе купим едну годзинку за тот гонорар. И так и було, купел сом швайцарску ”Хелвецию” хтору и нешка мам и вона ме єдина, конкретно, у обисцу здогадує на часи шпиваня.

ПОШЛО МЕДЗИ ЛЮДЗОХ

Микола Корпаш ше, дзекуюци шпиваню, стретал зоз досц широким кругом особох и фаховцох, упознавал їх способности, таланти, їх животни драги.

- Я не знал о Иринейови Тимкови ніч, анї кельо мал роки анї одкаль є, ніч. Бул добри фаховец, виберал на початку за мене красни писні, темельно ме пририхтовал за зніманя. Познейше, у едней нагоди, чул сом же бул у гарешту. И ніч вецей.

Раз, кед зме ше врацали зоз концерту у Прияворе по автодраги Београд-Загреб, на драги нам була, з правого боку, и Сримска Митровица. И будинок гарешту. Бул дзень, Тимко бул свидоми же увидзи и будинок, та аж и облак келиї дзе бул у гарешту, и вон вельо скорей Сримскей Митровици вжал гармонику и почал грац. Я бул гет, у ”шорогльох” автобуса, там зме ше зезали але я чуєм и з країчком ока видзим же ше там недалеко од шофера, у просторе дзе ше зиходзи по гарадичох, Тимко намесцел, так на стояцо, вжал гармонику и почал грац и шпивац вше красши и красши шпиванки. Я ше оддвоел од дружба, прибілжел сом ше гу ньому и гварел сом му едностранно

-Яки то прекрасни писні!?!

А вон гвари (а видзим же му слизи у очох, можебуц и сам обачел по мойм поглядзе же сом ясно замерковал пременку на його твари)

- Миколо, не будземе тераз бешедовац. Сцем дацо видзиц и тебе указац.

И наисце, зявел ше будинок гарешту и Тимко ми швидко указал:

- Пать, други облак на другим поверху!

Попатрел сом але автобус за секунду прелецел коло тей часци будинка.

- Ту сом бул у гарешту – кратко ми потолковал, сциснул гармонику и предлужел а я наисце не знал же хтора од хторей писні красша. А вон их, напевно, у тих хвилькох



Ансамбл КУД “Максим Горки” на драги до Приявору, Босна

дзешка зоз души вицаговал. И я му гварел:

- Товариш Тимко, але би я любел научиц едну-два таки писні!

- Научим це! Не два, и вецей!

И так и було. Уж наступного тижня, кед клавир у "Студию М" бул шлебодни, Тимко за клавир и дал ми два шпиванки за початок. Потим ушлїдзели и други.

Микола бул, у даєдних случайох, шведок интересантних розправох творительох:

- Ишли зме зоз Иринейом Тимком по улїчки у Новим Садзе кед зме наишли на Янка Фейсу з Коцура. И вони почали бешедовац а я стал з боку и слухал их. Гвари Фейса Тимкови:

- Видзи ми ше же я недобре написал текст за шпиванку "Блукал я уж велї роки". Вон ма гришку. Але, тераз готове, народ прилапел писню таку яка є.

А Тимко му гвари:

- Гайде, най чуем на цо думаш!

Фейса такой почал гуториц стихи зоз писні:

Блукал я уж велї роки
По тим ширим билим швецѣ
Та сом видзел потадз вельо
Барз пахняце квецѣ.

И ту ше застановел.

- Не видиши же ту гришка?! Требало би так:

Та сом видзел потадз вельо
Барз пахняцого квецѣ.

Але, вецка то не мож шпивац. Не розчисцел сом зоз собу та ше, ниа, и тебе питаю чи то не требало так:

Блукал я уж велї роки
По тим ширим билим швецѣ
Та сом видзел потадз веле
Барз пахняце квецѣ.

Тимков коментар бул:

- Тераз уж як є – так є! Пошло медзи людзох, прилапене є, а ти то тераз толкуй як даяку поетску шлебоду.

- А же писня - предлужел Микола - наисце "живе существо" илуструе иста тота шпиванка. Раз сом у Матки шпивал тоту писню и кед сом сцигнул по стих "бо то на тим швецѣ нет" и одшпивал сом тото "нет" а я чуем – ти гласно шпиваш "ест". Я "нет" а ти



**Микола и Амалка на свадзби
Душици и Мирослава
Корпашових**

"ест". Я теди у хвильки подумал же ме ти виправяш, же я недобре шпивал а вец ше указало же легине уж надбудовали и тот стих зоз тим контрираньом "ест" - "нет".
(Закончене у идудим чишле)

**Кед же жадаце видзиц
ШИЦКИ боки маґазина
"Руснаци у швецѣ" у
фарбох, а з вецей
фотоґрафиями як у самим
часопису, нащивце веб
сайт того маґазина!
Адреса:**

<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>

**Препоручце и другим най
нащивя тот веб сайт.**

ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦѢ"

Предлужене з 1. боку:

ЧИ ВИДЗЕМЕ ЗОЗ ЦИНЮ?

общепросвітні і, евентуано, спортски активносци тих асоціяційох. Односно, кед же у Канади остане пракса витворйовац даєдни культурно-націонални права по основи числа припаднікох, вец и нам Руснацом важне же би нас на попису було цо вецей же би ше нам так и вецей ушло зоз пенєжного “колача” хтори и так и так дахто поесц муши. Кед ше ми не зявиме и не вежнемє свою часточку зоз того “колача” - вежню го други у цалосци а нам не останю ані отрушинки.

Чкода же ше руководства дружтвох и даєдни предняци не порадезели о тим же ЯК, под яким меном, же бизме ше вияшньовали на попису. Як написане у “Саскачеванским руским гласніку” од септембра 2010. року, “ми Руснаци маме вельки проблем же ше на других языкох, та и на англійским, розлично вияшнюєме: звичайно Ruthenians або Rusyns а у новшим чаше у хаснованю, ведно з Америку, и назва Carpatho-Rusyns, зоз хтору ше сце обєдинїц шицких таких людзох хтори по культури и старим походзеню таки як и ми, Руснаци з Войводини”.

Хтору назву вибрац?

Тото до конца не порадезене. Але, понеже маме у Онтарию свою асоціяцію уж 15 роки под назву Rusyn Association Of North America вец би,

вироятне, було логично похасновац назву Rusyn хтора у мену тей організації. То як єдна логична сугестия. Бо, чи зме Ruthenians чи зме Rusyns, наприклад, то ше розяшні и познейше, у розгварки зоз Статистику Канада. ТЕРАЗ НАЙВАЖНЕЙШЕ же би у провадзацях пояснєньох-упутствох у вязи формуларох була єдна, поєдначена назва за нас. Односно, кед то ви треба же бисце уписали, вец упишце Rusyn до рубрики дзе ше уписує припадносц націоналней групи. Бо, кед ше преїдзе число од 100 таких вияшньованьох “вєц ше уж легчєйше диха”. Спрам словох Джерада Добсона зоз Статистики Канади “лєм кед будзе голєм 100 особи у попису вияшнєни як Руснаци (Rusyns, Ruthenians або Carpatho-Rusyns) вец тот податок годзєн буц класификовани и хасновани”.

Кед знаме же нас єст у Канади и Америки преїг 800 души (опатриц напис цо провадзи тоту статю), од чого напєвно преїг 500 старши, полнолїтни – ми маме абсолютну шансу же бизме набєрали тоти 100, та и вельо вецей, особи хтори конєчно превагню и виведу Руснацох-уселєнцох “зоз циню” у статистичних звитох о попису, односно, потераз зме були у рубрики “и други” а тераз би було у звитох ясно виказане же єст “тєльо и тєльо Rusyns”.

Правда, сцигую до нас тиж и гласи же ше у заходних провинційох Албера и Саскачеван обачлїве число Руснацох определєлєное уписац як “Українци”. То озда, насампредз, прето же там жию и робя у рамикох українских церквох и українских групох та “не сцу превредзовац”. Мож и так... Медзитим, вони так зневеря своїх прадїдох, дїдох и оцох хтори ше, виками, порядне

вияшньовали як Руснаци. Ми, як Руснаци, маме тоту прикмету буц притульни, буц послушни своїм газдом у шицких жємох дзе ше, як малючка грудка сира, найдзєме, алє ту треба мац и мєру и гранїцу. Не треба олегко зрадиц своєю походзєне, своєю корєні, своїх предкох! Тоти исти особи у Алберти и Саскачевану можу буц барз, барз добри члєни українских заєднїцох и тєди кед су вияшнєни як Руснаци. То не спорне. Но, конєчне определєлєване то заш лєм индивидуална ствар, то определєленє каждого поєдинца, та так и будзе. А кед же ше даєдни вияшнєня як Українци пре даяки узши цилї – пре даяки матерялни добра, лєпши особни статус и подобне – на чєсц им!

Значи, на наступним попису житєльства, то наша сугестия, уписуйцє свою націоналну назву як Rusyns. Главне же бизме так прєшли число од 100 особох и з тим за себе отворєли нови можлївосци хаснованя фондох у тей богатєй жєми. Тото кус цо би нам припадало на фондох би ше ані не обачєло, а нам, як досц малєй групи уселєнцох, то би було праве малє богатство!

Г. Колєсар

РУСНАЦИ У СІВЕРНЕЙ АМЕРИКИ

КЕЛЬО НАС ЄСТ У КАНАДИ И АМЕРИКИ?

Уж роками у воздуху “виши” питанє, а окреме после тих досц масовних присєльованьох наших Руснацох зоз старого краю остатнїх рокох, же кельо нас то єст на подручу Америки и Канади? Одвити цо давани були досц намислом формовани, числа були пласовани одприлики, кому ше як видзело. Попис житєльства хтори ше

ма отримач неослуга можебуц прєдставя праву нагоду же би ше указало на голєм приблїжнє число наших виселєнцох у Америки и Канади. Уж и прето бо поведзєне же кед нас будзе у попису регистрованє вецєй як 100 особи же мамє шансу и офіційно буц третировани з боку державних службох лєпше, комплєтнєйше як потераз.

Такой най повєм – спрам евидєнції хтору я мам ми тото можєме витвориц з легкосцу, можєме набєрац не 100, алє и три або штїри стотки особох хтори буду у попису регистровани як припаднїки рускей

націоналней мєншини, значи як Rusyns.

У тей статистики сом ше ровнал спрам своєй особнєй евидєнції наших приселєнцох зоз Войводини. Водзим ю од половки дзєведзєшатих, окреме сом ше трудзєл водзиц ю прєцизно од часох як почали виходзиц новинки “Руснаци у швєцє”. У остатнїх пар рокох сом покус страцєл крочай, прилїв нових бул таки швидки дзєкєди же сом не сциговал ажурйовац мойо статистични евидєнції. Мой добри прїятєль Дюра Фєкєтє зоз Норт Батєлфєрду ми “прєроштовал” тамтєйши терєн и помогол же бим мал вєльо ажурнєйшу евидєнцію за Саскачеван и Британску Колумбию. Дзєкуєм му! Но, и попри таких розкрокох у водзєню статистичних податкох думам же моя



У ніх жию 842 особи.

Направел сом окрему анализу Канади же бим дознал хтори то тоті варошски центри у хторих жиє найвекше число руских фамелиюх, односно, кельо там ест приближно наших людзох.

Числа ясно указую же у Норт Бателфорду ест найвеей руски фамелиї, у тей хвильки 70, а то 126 старши особи и 92 дзеци або 218 особи вкупно. Други центр по населеносци то подручје варошох Киченер-Ватерлу дзе маме 63 фамелиї зоз 116 старшима и 82 дзецми, шицкогю 198 особи. То два водзаци центри по населеносци, гевти далей маю обачливо меней наших приселенцох. Тречи центр то Едмонтон и Ст. Алберт дзе ест 23 фамелиї, штврти по шоре то Торонто у Онтарию у хторим ест 22 руски фамелиї, шлїдзи Хамилтон и Стони Крик дзе жию 17 руски фамелиї и Йорктон у хторим ест 11 руски фамелиї.

Таки числа цалком достаточни же би зме, як єдна спомедзи велїх уселенских националних заеднїцох, погледали свойо права хтори нам по законах у Канади и Америки припадаю, и права и финансїйни подпори, и у роботы преїг наших дружтвох у Онтарию и



Саскачевану тоті права и витворїювали на благодат нашей рускей заеднїци.

Г. Колесар

евиденция найблїзша правдивому статистичному стану у поглядзе наших уселенцох з Войводини.

Най повем и то то же тримам же моя статистика блїзка реалному стану але же число Руснацох, у каждим случаю, векше. Тото ше окреме одноши на ЗАД дзе, очиглядно, не облапени шицки уселенци Руснаци зоз Войводини понеже мнє там чежше вигледовац а даякогю помощника у тим там не мам. У Канади податки прецизнейши, подполнейши але и ту ест резерви, односно, и ту ест напевно вецей наших уселенцох як цо их я мам у регистре.

У тей хвильки у Канади и Америки мам на списку 320 адреси (обисца) на хторих жию або єдна особа, або малженски пари, сами або з дзецми. У евиденциї ест малженски пари хтори у подполносци руски (и муж и жена Руснаци), потим малженски пари дзе супруг Руснак а супруга зоз шорох иншакей националней заеднїци, и малженски пари дзе супруга Рускиня а супруг зоз шорох иншакей националней заеднїци. Кед супруг або супруга иншакей националносци а активни су у рамикох Руского дружтва Сиверней Америки у Онтарию або у “Русину” – Саскачеванскей рускей културней асоциациї, або аж и бешедую по руски, вец ше и його / ю рахує до тей маси. Значи, у тих 842 особох з регистра маме дас 15-25 особи такого профилу.

У спомнутих 320 обисцох регистровани 842 особи, цо старши цо дзеци. Точнейше, ест 532 старши особи и 310 дзеци руского походзєня.

А по державох то так випатра: од тих 320 обисцох у Канади маме 276 обисца у 46 варошох або валалох. Односно, у тих обисцох у Канади ест 467 старших и 289 дзеци. Шицкогю, значи, у Канади ест 756 руски души.

У ЗАД маме 44 регистровани фамелиї у 32 варошох и валалох. У тих обисцох жию 65 старши особи и 21 дзецко. Шицкогю 86 руски души з Войводини.

Значи у Канади и Америки:

Маме 320 руски обисца

ИНФОРМАТИВНА СХАДЗКА РУСКОГО ДРУЖТВА СИВЕРНЕЙ АМЕРИКИ

МОЦИ РУЦИЦ НА КОНСОЛИДАЦИЮ И РЕГИСТРОВАНЄ

♦ У остатнїм е-билтену Руского дружтва Сиверней Америки було написане же “швидко после балу будзе запровадзена информативна схадзка лєм за заинтересованих. На тей неформалней схадзки будзе дискусия о цильох, форми и роботы яку Дружество будзе мац у наиходзацих 12 до 18 мешацох, але и длугорочнейше...Вецей пояснєня будзе дате на тей информативней схадзки дагдзе концом фебруара лебо початком марца”.

Прешол фебруар, прешол и марец у чїїх остатнїх днєох сцигла поволанка за схадзку хтора ше мала отримав соботу, 2. априла. На схадзки ше нашли наисце “лєм тоти цо заинтересовани” за РДСА и його судьбу. З управного одбору од 5 особох були 2 и гу тому пришли 5 порядни члени Дружтва (а лєм у К-В подручю маме коло 200 Руснацох).

Най здогаднем: тот состав Управного одбору пред штирома роками, на одредзени способ, ожил роботу РДСА у Онтарию. Почали робити полетно, з даєдними новими идеями, подкладало ше хрибти вшадзи дзе требало. Але, як час преходзел цошка вше баржей шкрипало у роботы нашого Дружтва. Так у остатнїм року и пол ше збуло то то цо нїхто не обчековал, а то же не отримана рочна схадзка за 2010 рок гоч була орочена и було одредзене же будзе отримана у другим зволаню. И Управни одбор, у цихосци, робел и далей як кед би нїч не було. У медзичаше, двома члени Управного одбору дали задзекования на свойо длужносци. Причини за то то сигурно ест. Цеки информования нас, других членох РДСА потаргани уж скоро 2 роки, нїч не знаме цо ше роби, цо Управни одбор дума и планує, цо у нашо мєно заступа и одлучує. Остатнї 17. Жимски руски бал як кед би и у пракси указал же цошка “шкрипи” понеже бул пребарз скромни зоз нашиву и вироятно не принесол тоті ефекти яки приношели предходни шеснац бали.

И так 2. априла отримана наявена информативна схадзка РДСА. Председатель УО Юлиян Макаї винесол кратки прегляд потерашней роботи

Дружтва, потим ширше бешедовал о новим законе о доказуе приклад Саскачеванского дружтва рускей культуры непрофитних организаций и о нашем интересе же би Дружтво было регистровано при власцох. Указал на вецей нови спокуси хтори би пришли до вираженя кед би Дружтво было регистровано. Же би пришло до регистрації требало би зробиц одредзени вименки Статута Дружтва, а найважнейша у пракси тот же би, спрам закону, Дружтво мушело мац формалних, значи регистрованих членох т.е. Членску кніжку и другу документацию. Прето би у наступним периодзе требало поднят ширшу акцию на вишньованю наших людзох у Онтарию о тим чи жадаю буц члени РДСА чи не. Кед жадаю вец би пополньовали еден питальник и з подписом би потвердзели же жадаю буц урядово члени Дружтва.

Тиж бешедоване, у тим шветле, и о способе призберованя членарини, о ей висини и о одредзених бенефитох хтори би члени Дружтва могли и требали мац у одношено на нечленох Дружтва. У цалей дискусії на верх виходзел факт же просто чудеє яка ту у Онтарию незаинтересованосц новших приселенцох за судьбу РДСА за розлику од нам найблизшого прикладу у работи Саскачеванского дружтва рускей культуры "Русин" дзе масовносц и на схадзкох але и у акцийох наисце за приклад. А, указане, таких нових приселенцох ест у Норт Бателфорду (хтори, практично, ношитель тамтейшей активносци) лем кус вецей як на подручу Киченера и Ватерлуа. А розлики у активносцох и интересованю барз вельки [на подручу Н. Бателфорда маме 218 руски души, а у К-В подручу маме 198 руски души]. Саскачеванске дружтво регистровано и у едним року витворює обрацаючи капитал од \$12.000 а РДСА тради на активносцох, таки пенезж ані приближно не мало у своїх 15 роках постояня. Очиглядно, регистровано Дружтва необходни крочаю хтори уж пожны, а же мож - знова нам

доказуе приклад Саскачеванского дружтва рускей культуры "Русин" хторе було пред 5 и дацо роками основане, регистровало ше и цалком ше иншак знашло у подобних условийох.

На схадзки порадзене же би ше Рочну схадзку Руского дружтва Сиверней Америки отримало 21. мая, а же би потеди голем една часц наших людзох у Онтарию була анкетована о тим чи жадаю буц члени РДСА чи не. То би була основа за наступни крочаї, такой после отриманей Рочней схадзки на хторей би требал буц вибрани нови Управни одбор, вироятн би трбали буц прилапени вименки статута Дружтва, розчисцени питаня у поглядзе членарини, и прерубана дражка гу финализованю регистрації Дружтва при власцох у Онтарию.

Тото шицко ше годно окончиц лем теди кед ше добра, але добра часц тутейших Руснацох приселенцох зоз Войводини пребудзи зоз летаргий, кед пробує похопиц же то бали, пикники и подобне "не падаю сами з неба", же за того потребне досц часто закасац рукави и мац одредзени средства у каси Дружтва. Од людзох и їх дзеки або недзеки шицко завиши. Кед дзеки не будзе вец "поховаме" Руске дружтво Сиверней Америки, на нашу ганьбу. Ша, мож то и без нього, швет не препадне! Мож... але мож и з дружтвом, цо потвердзую члени Саскачеванского дружтва рускей культуры "Русин". У истих условийох - вони могу, а ми не?!

Г Колесар

ОТРИМАНИ 17. ТРАДИЦИЙНИ РУСКИ ЖИМСКИ БАЛ У КИЧЕНЕРУ, КАНАДА

ЧИ БАЛ ПОСТАНЕ ЛЕМ ПАМ'ЯТКА?

Читам на першим боку 17. места же би нам бал роснул, числа новинкох "Руснаци у Швеце" (април 2008.) наслов "Найвекши бал потераз" а у тексту о тим 14. балу по шоре, хтори отримани лем пред трома роками, сами суперлативи: весели бал, масовни (ценело ше же були 180-190 особи на тим вешелю), вельо младих, скоро шицки школяре нашей Рускей школи зоз учительку, госци зоз Америки, написал сом теди "милина було и танцовац а и патриц", та сом написал вец и таке "нови приселенци медзи нами Руснацами углавним млади людзе и було обачливе же млади жени и дзивки доообрли танцошки. Укажу вони, напевно, на идуцих балох ише вецей!". Шмело сом предвидзовал таке и, випатра же сом ше поциганел. Тогорочни, 17. Руски жимски бал бул лем бляди цинь того балу хтори ту споминам од пред трома роками. Або,

розвивал ше, ширел ше з новима моцями – у фебруаре того року мало требало же би не бул ані отримани.

Ані густому шнігу хтори почал падац соботу, 5. фебруара, лем пар годзини пред початком 17-того Руского жимского балу у Киченеру, не удало ше одбиц тих цо були надумани присц на бал. Заказане вешеле не могла погубиц ані барз гадна хвиля, але зато тому вешелю легко могли вивесц конца праве ми сами, Руснаци у Онтарию. Но, най дам перше основни податки о тогорочним Руским балу: Бал и того року отримани у сали "Банатул" у Киченеру. На бал ше зишли госци з вецей варошох у тей часци Онтария – найвецей их було з Киченеру, але пришли и зоз Торонта, Хамилтону, Гвельфу и других варошох доокола.



Госци на балу мали богату вечеру, потим бул организовани рулет танец, томбола а забавял их оркестер зоз хторим руководзел Владо Вереш. Мож повесц же коло 90 % репертоара були нашо, руски шпиванки, прави народни, даєдни аж и покус забути. Госци танцовали и вешелели ше там аж до после пол ноци кед ше розишли до своїх домох.

И то би було то. Кратки и, на перши погляд, позитивни звит.

Медзитим, шицко на тим швецеме и свой спак, як ше гвари. Та так можеме повесц же на тим балу було ледво 65 особи (пар дні пред балом,

гваря, було лем 40 и дацо приявених але Вершово наполнили зоз приятелими 2-3 столи та бал отримани). Не було младих як скорей, не було дзеци. Весело було, але то не тото веселе як теди кед вам 180 особи присутни па кед ше даю до танцу. Далеко од того. Не було ані наших Руснацох зоз шорох нових приселенцох чийо “млади жени и дзивки доообри танцошки”. Не було их и не могли так, указац свойо танечни схопности. Вше ше лапам за статистику та можем повесц же на подручу Киченера и Ватерлуа маме 62 фамелиї. Лем по два особи у фамелиї то 124 особи.



Госцох на балу забавял оркестер под управу Владимира Вереша

Вшелїяк, тото число векше. Значи, лем нашо людзе зоз Киченеру и Ватерлуа могли пополниц тот бал од 65 присутних. Комотно. А гевти други, у га гай, дзе би нам бул конец кед би вец пришли и шицки заинтересовани зоз тей часци Онтария. Але, не було Киченерцох, и то не було праве тих новших приселенцох Руснацох. Мнє наисце не ясне прецо тота млада генерация Руснацох-приселенцох так незаинтересована як за бал та так и за пикник, за рочну сходзу, за Служби у церкви... Пове дахто, велї фамелиї маю мали беби та не могли присц. Маю, то правда, але то заш лем не тельо фамелиї

же би то на масовноц бала озбыльнейше уплївовало. Нашо руководство, а и тоти цо ше лем кус до того розумя, знаю же 65 особи з тоту цену уходнїци НЕ МОЖУ покриц трошки такого балу. Значи, бал отримани але барз легко можливе же з каси, з того кус пенежу цо го маме, една часц пошла на покриване конкретних трошкох организациї бала. З едним словом, мож почувствовац одредзени проблем, и думам же би една конкретна анализа указала дзе коренї проблему. Не мойо же бим анализовав, мойо ше закончи на тим же бим о тим написав и на таки тренди указав. Дзешка фелер,

дзешка цошка затасло и мали зме таку присутносц яку зме мали. Кед останеме равнодушни у одошеню на бал вец маме вельку шансу же би на рок Руски жимски бал постал лем памятка, прешлосц. Вец будзе позно за анализи и конкретни питаня. Бал и пикник то нашо, руски сходи, то стретнуца дзе шерцо може затанцовац од радосци же ше чуе руска бешеда, види познатих, слуха руску писню. А таки сходи буду кед на нїх будземе приходзиц. Не верим же нам будзе лешше у тим англосаксонским окруженю кед страциме таки руски сходи.

Глїбоко не верим. А кед страциме, ми тому будземе едини виновати.

Г. Колесар

МАНИФЕСТАЦИЯ “СМАК КУЛЬТУРИ”, НОРТ БАТЕЛФОРД

ЄДЛА, ВИШИВКИ, МАКЕТИ

Ані тогорочна нортбателфордска манифестация “Смак культуры” не прешла без учасци членох Саскачеванского дружтва рускей культуры “Русин”. Манифестация отримана 31. марца, и 1. и 2. априла у WESTERN DEVELOPMENT MUSEUM

-у. Окрем наших едлох, вишивкох, фото-графийох и часцох облечива, того року окремну увагу прицаговали макети хтори виробел Златко Ковач: макета керестурскей церкви, потим коча, фурика, деревянкох, колїски...

У програми “Смак культуры” участво-вали школяре хтори нащивою годзини руского языка и культуры у Норт

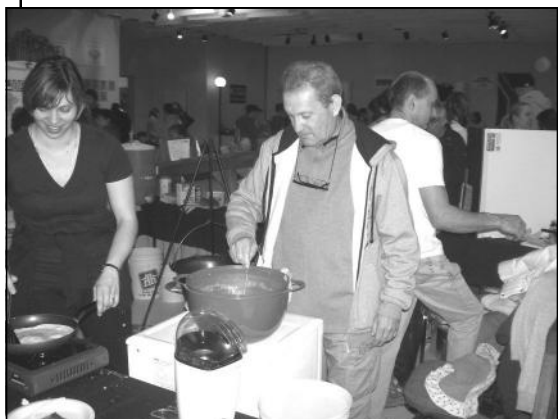
Бателфорду. Вони за нащивительох вивели драмску сличку “Три мотилї”, танец “На желеней травки” и одшпивали даскельо шпиванки. Тоту програму



з нїма порихтала учителька Весна Фа.

Дознаваме же школяре рускей школи зоз своїма учительками буду ходзиц по облїваню. Под час летнього одпочивку будзе организовани знова пикник на хторим, у едней файти кампа культуры, школяре буду мац организовани рижни бависка але и комплетнейше учене руских танцох.

Й. Дервишевич



Горе: Дзеци удатно танцовали, глумели и шпивали
На лїво: Старши волунтире вредно робели же би порихтали нашо єдла и понукли их заинтересованим нащивительом

НОВОНАРОДЗЕНИ БЕБИ У КАНАДИ

НЄРИШЕНЕ: 2:2

- ♦ Од остатнього числа новинкох та по тото, априлске, у Канади ше у наших фамелийох народзели два дзивчатка и двома хлапчикове.

У фамелиї Рацових, Юлина и Оленки, у Киченеру ше кєнец децембра и початок януара очековало зоз радосцу, любопитливосц ає, як и вше кєд породи у питаню, и з кус поцерпаня. Бо, два дзивки з їх фамелиї у спомнутим часе очековали принову у своїх фамелийох. Геленка, родз. Рац и ей супруг Дарил Кирстед чекали другу бебу, а Геленкова младша шестра, Ана Югик и ей супруг Славко мали постац родичи по першираз.

LEAH-CLAIRE KEIRSTEAD

Пред самим Крачуном, 22. децембра на 7 годзин рано



народзела ше Leah-Claire, друга дзивка у фамелиї Геленки и Дарила Кирстед. Беба була чежка 3.500 грами и такой, ає такой постала любимица старшей дзивочки Кейли Роуз. Два шестрички ше уж навелько бавя, розмазую и любя, на радосц мами и тату.

МАТЕЙ ЮГИК

О три тижні, точнейше 15. януара 2011 року и у фамелиї Югикових, Ани и Славка, настала радосц бо ше народзел син Матей. Хлапчик бул чежки 3.230 гр а длугоки 50 цм.

РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ



Юлин и Оленка Рац, так, после трох дзивкох и двох дзивочкох-унукох, по першираз до фамелиї достали и унука хлапчика.

У далеким Руским Керестуре ше тей вистки радовала и баба и прабаба Наталия Рацова. Матей прабаби Рацовой (Мишковой) дзешате праунуче по шоре!



ГАБРИЄЛ ДОМИНИК КОЛОШНЯЇ

У фамелиї Александра и Роузмери Колошняї у Саскачевану 25. януара ше народзел син Габриєл Доминик. То пяты син у тей младей фамелиї. Габриєл



Доминик бул чежки 2.900 гр а длугоки 53 цм. Пятому синову у фамелиї ше окреме зрадовали штирме старши брацикове: Ноа, Кристян, Томас и Макс.

RUBY SLAVICA RAYAN DUDAŠ

У Дудашовим родзе у Едмонтону марец мешац бул мешац



радосци и возбуждена. Ким и Владимир Дудаш 26. марца достали дзивочку Руби Славицу Раян хтора була чежка 3.200 грами а длугока 49 цм.

Г. Колесар и Й. Дервишевич

НОВИ ПЕНЗИОНЕРЕ – МАРИЯ И ЯКИМ
СЕМАНОВО ЗОЗ САСКАТУНУ

БАБОВО И ДІДОВО 11 УНУКИ ЯК ЖИВОТНА РАДОСЦ



Наша поволанка з прешлого числа же бисце нам явели за евентуалних нових пенzionерох Руснацох ту у Канади уж дала плоди! Зоз Саскачевану нам сцигла вистка же Мария и Яким Семаново-Петрашково пошли до заслуженой пензії. Рушели зме шлїдом тей вистки, наволали зме Семанових на телефон и дознали шлїдующе:

До пензії пошли двойо члени рускей заеднїци у Саскачевану, Мария и Яким Семаново. Вони жию у Саскатуно у хижі ведно зоз своїм сином Дюром и невесту Любку и їх троїма унучатами. Яким Семан 22. децембра наполнил седемдзешат роки живота а у исти час дзешка сцигло и йому и його супруги Марчи ришене за пензию.

Мария и Яким Семаново уж дзешец роки у Канади. Пришли за дзецми, ту у Канади им двойо од троїх. Найстарши син Дюра (ма троїо дзеци), дзивка Фемка Шимкова (ма пецero дзеци) а у Руским Керестуре остала наймладша дзивка Весна Рац хтора ма троїо дзеци. И Семаново, баба Мария и дїдо Яким наисце богати – маю еденаецero унучата.

Андя Мария цали час робела як шивачка у едней фабрики роботних униформох цо на цали час цо

скрачено, а бачи Яким робел у едним ресторану. Робели и заробели и канадски пензії. Там, у Войводини, бачи Яким роками робел у Будовательним подприемстве “1. май” з Бачкей Тополї и при концу тамтейшого роботного вику у Комбинату “1. май” у Руским Керестуре. И там здобул пензию як припадало.

- Пред двома роками нам ту була у нашиви дзивка Весна, а тераз ше ми рихтаме там до нашиви. Понеже вещей не робиме та пойдземе концом мая и останеме у Керестуре три мешаца. Сцеме ше дакус налюбїц и гевтих унукох цо там остали, а вещь ше вращиме гу тим ту осмерим – приповеда андя Мария.

На питане же як тераз виполнюю свой дзень кед нет вещей порядни роботни обовязки бачи Яким додал же су вше на розполаганю кед треба дацо помочи коло унукох, потим частейше як скорей одходза до церкви а у шлебодним чаше, боме, навелько патра ТВ програми зоз Войводини преїг интернета, найчастейше ТВ Войводина 1 и ТВ Войводина 2 кед иду наше емисїї. Кажди дзень слушаю и Интернет Радио Руски Керестур, почитаю и даедни новини зоз Сербїї, доставляю “Дзвони” та и їх и читаю и чуваю а окреме ше радую кед достаню “Руснацох у швецe”. Почитаю их раз, а вещь о еден час ознова – гварел бачи Яким – и чуваю шицки числа на громадки.

Бул то, ниа, мали портрет наших нових пенzionерох ту у Канади, Семанових по походзено з Руского Керестура. Жадаме им же би у тим новим статусу ише длуго и длуго уживали патраци як їх унуки рошню, напредую и же би дожили и свойо праунучата.

НА МНОГАЯ И БЛАГАЯ ЛІТА!



Андя Мария и бачи Яким Семаново зоз своїма унуками

ПАМ'ЯТКИ НА НИНУ ГЕЛЕНУ ГАРДИ (1902-1996)

ПОХОВАЛА МУЖА И ДВОЙО ДЗЕЦИ



Нина Гелена ГАРДИ



Гелена Гарди, сй брат Йовген Гарди,
Марленка Орлович и Влаго Гарди на
Ниягарових водопадах

Под час розгваркох за потреби новинкох "Руснаци у Швеце" зоз пані Марленку Орлович у ей обисцу Торонту я ше ей випитовал же хтори то Руснаци ту пришли медзи першима, чи зна тих наших уселенцох хтори мали найвецей стажу у Канади. И вона ми вец споминала и у своіх фото-альбумох указовала фотографії на хторих була нина Гелена Гарди. Була то, концом 90-тих рокох прешлого вику, напевно найстарша Рускиня у Торонту и, источносно, особа з найвецей роками перебуваня у Канади. Заинтригировало ме тото та сом замоддел пані Орловичову же би ми дала шицки податки, шицки своіо памятки хтори ма о нини Гелени Гарди.

- Нина Гелена ГАРДИ народзена у Руским Керестуре 17 юлия 1902. року. Упознала сом ю 1967 року



Аранка Орлович и Гелена Гарди
на швеценю паски у Торонту

кед сом пришла до Канади, знала сом ю з приповедкох понеже була пайташка моєй нини Феброни. До ей адреси сом так дошла же сом замоддела мою мацер у Руским Керестуре же би ю (адресу) випитала од ей брата бачика Йовгена Гардия. Зоз адресу у рукох я легко нашла же дзе бива, пошла сом ю нашивиц и так зме ше упознали та и баржей зблїжели. Теди ище жил и ей супруг бачи Яким Гарди.

- Яке ей було дзивоцке презвиско?

- Гарди! Вона була Гардийова (Мишкова) а одала ше за Гардия (Иванового) та була "двараз Гарди". Думаю же тот Мишка цо бивал на тей малей улїчки, на Мелниковей улїчки, цо бул хроми, верим же го паметаш, то би могл буц нини Гардийовой наймладши брат.

Були зме з нину Гардийову добри, одведла ме ище теди до рускей церкви, до нашей рускей церкви бо я не знала же дзе то, а сходзели зме ше бо я була сама та сом до нїх одходзела нашивйовац их. Познейше, кед моя мац пришла, та зме ходзели до ней а и вона дзекеди пришла до нас. Вецейраз сом ей правела несподзиваня за родзени дзень, поволала сом моїх приятельох за ей родзени дзень. Порихтали зме торту, полудзенок за шицких. А ей було приємно, любела тото, видзела сом по ней.

Можем о ней повесц же то була една старша пані, една добра жена. Вона до Канади пришла уж як одата и уж мала дзеци, бо и Елемир и Емилка народзени у Руским Керестуре. Нина ше одала на 16 роки, млада, а уж 1919 року ше народзел син Елемир а 1924 и дзівка Емилия. До

Канади припутовала зоз дзеци концом 1927 року понеже, кед пришла та ше ми видзи же Елемир мал 8 роки а Емилка мала 4 роки. Бачи Яким бул ту у Канади скорей, пришол ту перши 1926 року, и кед ше пристановел та и их поволал.

Пробовала сом ю голем кус розвешелїц бо ей живот бул досц обтерховани зоз нещесцами. Мала вона и ей супруг Яким двойо дзеци, дзівку Емилку и сина Елемира. Син жил у Белевилу а дзівка ту у Торонту. Емилка була одата за Канадяна. Син Елемир ше оженел и мал одного сина. Перше умар супруг нини Гардийовой бачи Яким 1983 року. Дзівка Емилка



Нина зоз праунуками кед мала 90 роки



Нина Гардийова зоз унуком

не мала дзеци, а умарла на 67 роки од рака (1987). Муж ей дзивки погинул у транспортним нещесцу у Виндзору. А син нини Гардийовой, Елемир, умар 4-5 роки пред тим як и нина Гардийова (умар 1992 року). Мал тиж рака, у гарле. Остатні период живота нини Гардийовой бул барз чежки бо поховала своєю обидвойо дзеци а сама умарла кед мала 94 роки (7 августа 1996).

Живот ей бул мирни и красни

же тота нащива ушлідзела после 40 рокох як пришла до Канади. Зберала ше вона скорей пойсц але на шифи було барз длого исц, 6 тижні ше пувовало, а на авиону було барз драге.

Нина Гардийова достала, за 90-ти родзени дзень, сертификат од **Папи Ивана Павла II**, таке як даяку диплому, як припознане за ей роки и за ей вирне служене нашей церкви у Торонту. Було ей мило та сом ей з тей нагоди

порихтала у мне госцину на хторей зме преславели доставане такого сертификату.

IN MEMORIAM

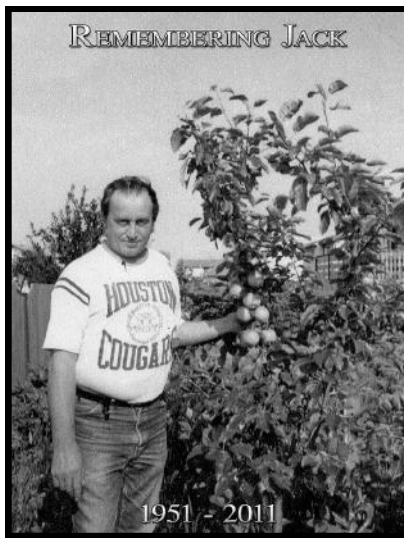
**Яким ПАПУГА
(1951 – 2011)**

Ище на початку рока сцигла нам зоз варошу Ст. Алберт у Алберти смутна вистка: Дня 23. януара 2011. року, после кратшей але чежкой хороти, умар **Яким Джек Папуга**. Його фамелия страцела мужа, оца и діда а руска заедніца вельорочногo активного члена. Яким Папуга умар у 59 року живота, праве кед ше рихтал же о пар роки пойдзе до пензії.

Поховани є на Ст. Майклс те-метове.

За нїм остали його най-блїзши, супруга Яніна, синове Владо и Адам и дзивка Моника як и мац Ганя.

Яким Папуга народзени у Дюрдьове 1951. року. У родним валале жил перши 16 роки свойого живота а 1967. року його дідо Дюра Папуга, котри уж теди мал скоро 40 роки перебуваня у Алберти и у сиверних предїлох Канади, послал гарантне писмо и други документи за уселене до



Канади свойому синову Кирилови до Дюрдьова. На основи тих документох право уселеня до Канади здобула цала фамилия – Кирил Папуга, його супруга Ганя и двоє синове, Яким (теди 15 роки) и Силви (12 роки). Рушели з Београду на авиону, та преїг Амстердаму предлужели по Торонто. У Торонту шедли на гайзибан и после тродньового путованя сцигли до Едмонтону.

Обезпечел дідо Дюра хижу за фамилию сина Кирила, помогол им найсц перши роботи. Бачи Кирил бул на вецей роботох, вецей раз одходзел и на север, там вше було роботи. Андя

Ганя нашла роботу як шивачка, у компанії котра шила облсчиво и униформи за больніци (спавачки, мантили и друге). Ту робела 22 роки.

Хлапцом Якимови и Силвийови було найлегчейше прилагодзиц ше гу новим условийом живота у Канади. Младосц шицко победзує. У школи швидко научели анлийски и предлужели образование по тутейшей системи, уклучуюци ше так до канадского дружтва. Обидвome закончили за електричарох. Розвили власни бизниси, поженели ше, обезпечели красни фамилийни доми и обидвome мали по тройо дзеци. Яким постал и дідо. Яким частейше робел и на сиверу, у не таких госцолубивих условийох, але добре заробял. Бул добри майстор, роками на одвичательних роботох, ценени и гледани. И кед ше требало, помали, рихтац за мирнейши часи пензийского живота - судьба одредзела иншак.

ВИЧНАЯ МУ ПАМЯТ!

Локації у Швеце	Емисия Broadcast	Войводина Vojvodina	Онтарио Ont	Австралиа Australi	The First repetition of broadcast	Vojvodina	Ontario	Australia	The Second repetition of broadcast	Vojvodina	Ontario	Australia
Дзень												
Недзеля Sunday	ТВ Магазин TV Magazine Широки план * Shiroki Plan*	20,00 21,00	2 PM 3 PM	Пондзе-лок Monday 4 AM 5 AM								
Понделок Monday	ТВ Дньовнік	18,15	12:15 PM	Вовторок Tuesday 2:15 AM	Широки план Shiroki plan	4,00	10 PM	12 AM	Широки план Shiroki plan	14,00	8 AM	10 PM
Вовторок Tuesday	ТВД NEWS	18,15	12:15 PM	Стреда Wednesday 2:15 AM								
Стреда Wednesday	ТВД NEWS	18,15	12:15 PM	Thursday Штварток 2:15 AM								
Штварток Thursday	ТВД NEWS Добри вечар Войводино Good Evening Vojvodina	18,15 20,00	12:15 PM 2 PM	Friday Пяток 2:15 AM 4 AM	Реприза ТВ Магазина TV Magazine	16,45	10:45 AM	Friday Пяток 12:45 AM				
Пяток Friday	ТВД NEWS	18,15	12:15 PM	Saturday Сабота 2:15 AM	Реприза Добри вечар Войводино Good Evening Vojvodina Реприза ТВ Магазин	3,00 5,30	Thurs-day Штварток 9 PM 11:30 PM	11 AM 1:30 PM	Реприза Добри Вечар Войводино Good Evening Vojvodina	15,15	9:15 AM	11:15 PM
Сабота Saturday	ТВД NEWS	18,15	12:15 PM	Sunday Недзеля 2:15 AM								

* "Широки план" каждой першей недзелі у мешацу / The first Sunday every month only

Препоручуем вам же бисце пошли на линк Розуми ше, нашу ТВ емисию сце годни патриц теди <http://www.nettelevizor.com/> и кед достанеце главни кед вона идзе у реалним чаше, значи, кед ше ю емитуе бок вец идзе на ліво горе дзе "Главни мени" кликніце зоз ТВ студия у Новим Садзе. На вас стої же бисце на "ТВ канали из Србие". Канали ше так пошорую прераховали розлику у годзинох и утвердзели кеди, же вам будзе на першим месце ТВ Войводина 1, на по вашим чаше, хтора емисия идзе. За Онтарио и другим месце будзе ТВ Войводина 2 (ту идзе наша, Австралию час емитованя наших емисийох дати у руска програма), на трецим месце ТВ Сербия а на тим ТВ розпорядку. на штвартим ТВ Б92 итд. Зоз єдним "клик" на жадани линк ви достанеце чечуцу ТВ програму кед же маце Виндовс Медиа плесер або Винамп.

Локални час у Новим Садзе Broadcast time in Novi Sad	Онтарио и восточни ЗАД Ontario and Eastern USA	Сидней, Австралия Sydney, Australia
Од 6.00 г. рано та по 8.00 годзин 6 AM – 8 AM	12.00 г. вечар (пол ноци) та по 2 г. Вноци 12 AM – 2 AM	Од 2.00 по 4.00 г. пополадню 2 PM – 4 PM
Од 12.00 г. по 14.45 г. пополадню Внедзелю од 12 г. по 14,25 Noon – 2:45 PM Sunday: noon - 2:25	6.00 г. по 8.45 рано Внедзелю од 6.00 по 8,25 6 AM - 8:45 AM Sunday only 6 AM - 8:25	Од 8 г. по 10.45 вечар Внедзелю од 8 по 10.25 г. вечар 8 PM - 10:45 PM Sunday only 8 PM - 10:25 PM
Штварток од 23.00 та пияток до 6.00 рано (и такой ше предлужуе порядна програма) Thursday 11 PM – 6 AM	Штварток од 5.00 г. пополадню та по пол ноци, такой ше предлужуе порядна програма Thursday 5 PM - Midnight	У Сиднею то пияток од 7.00 рано до 2.00 г. пополадню, такой ше предлужуе порядна програма Friday 7 AM – 2 PM
Внедзелю од пол ноци до 6.00 г. рано пондзелок (такой ше предлужуе порядна програма) Sunday Midnight – 6 AM	Внедзелю од 6.00 г. пополадню та до пол ноци (и потим ше предлужуе порядна програма) Sunday 6 PM - Midnight	Пондзелок од 8.00 рано та до 2.00 г. пополадню, и потим порядна програма Monday 8 AM - 2 PM

Интернет радио Руски Керестур емитуе програму до интернета 24 годзини з тим же зна, з часу на час, нестак. Вон роби на интернет адреси <http://www.ustream.tv/channel/radiokerestur> и кед активуеце тоту адресу Радио почне робиц автоматски, нет бриги.

ЗОЗ НАШЕЙ ФОТОТЕКИ



Оец Володимир Янішевски пошвеца паску на Вельку ноц 2010. року, Киченер



Горе: Група школярох з Рускей школи у Киченеру на початку того школского року

У стредку: Два руски невести, Габриела Зубко и Ержика Новак, фотографовани на Крачунским концерту у Коцуре 2010. року



Першопричашніки под час Служби божей кед прияли Святи тайни, Киченер май 2010 року



Учасніки руского пикнику у Онтарію 1992. року

ФОТКИ НА ОСТАТНІМ РАМИКУ

1. Два шестрички, Кейла Роуз и Леклер Кирстед, у бависку, Киченер.
2. Мария и Яким Семаново зоз свою фамелию – з дзецми и унуками, Саскатун.
3. Школярики Рускей школи у Норт Бателфорду наступаю на сцени под час манифестації “Смак култури” у тим варошу.
4. Ким и Владимир Дудаш зоз свою дзивочку Руби Славицу Раян, Едмонтон.
5. Нашмеяни Матей Югик, Киченер.
6. Пейцме браца Колошнійово – наймладши Габриел Доминик зоз братами Ноом, Кристіяном, Томасом и Максом.
7. Нина Гелена Гарди кед означовала 88. родзени дзень, Торонто.
8. Фамелия Мариї и Якима Варги на кресцинох їх унуки Ясминки, Джилонг, Австралия.
9. Микола Корпаш зоз сином Александром у преходзки по твердині у Петроварадину, едней яри стредком седемдзешатих

<p>Заступніки магазина "Руснаци у швецe"</p>	<p>Австралия и Нови Зеланд Jakim VARGA 39 Bellnora Dr. Norlane West 3214 GEELONG, Victoria Australia kimo.maria@hotmail. com</p>	<p>Канада (заходна часц) Amalija DUDAŠ #206-11030-107 St EDMONTON AB T5H 4G5 Tel. (780) 428-4988</p>
	<p>Войводина Sanja TIRKAJLA I. L. Ribara 50 25233 Ruski Krstur Srbija Tel. (025) 704-202 so.tiki@neobee.net</p>	<p>Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, Baran Mihajlo Schützenstr. 16 67061 Ludwigshafen 100.224499@germany net.de</p>

РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета

Редактор магазина
Гавриїл КОЛЕСАР

Сотрудніки-авторе на тим чишле:

Яким ВАРГА, Австралия
Мария ГАРДИ, Канада
Йозефина ДЕРВИШЕВИЧ, Канада
Амалия ДУДАШ, Канада
Владимир ДУДАШ, Канада
Геленка КИРСТЕД, Канада
Гавриїл КОЛЕСАР, Канада

Микола КОРПАШ, Войводина

Дюра ФЕКЕТЕ, Канада
Ана ЮГИК, Канада

Марленка
ОРЛОВИЧ, Канада

Способи контакту тоті:

Za magazin



Gavra Koljesar
324 Overlea Dr.
Kitchener, ON
N2M 1T8
Canada



Канада (519) 570-9614

email: gkoljesar@gmail.com

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата за три числа (зоз трошками одсиланя): за Европу (посединечна **24 USD**, а на групу **18 USD**), ЗАД **18 USD**, Австралия **24 USD**, Канада **17 CDN**.

Шицки преклади и оригинални написи защицени © 2002 - 2011 “Руснаци у швецe”. Репродукция истих допушена лем по одобрению Редакції

